

С. В. Кологривова  
Т. С. Залманова

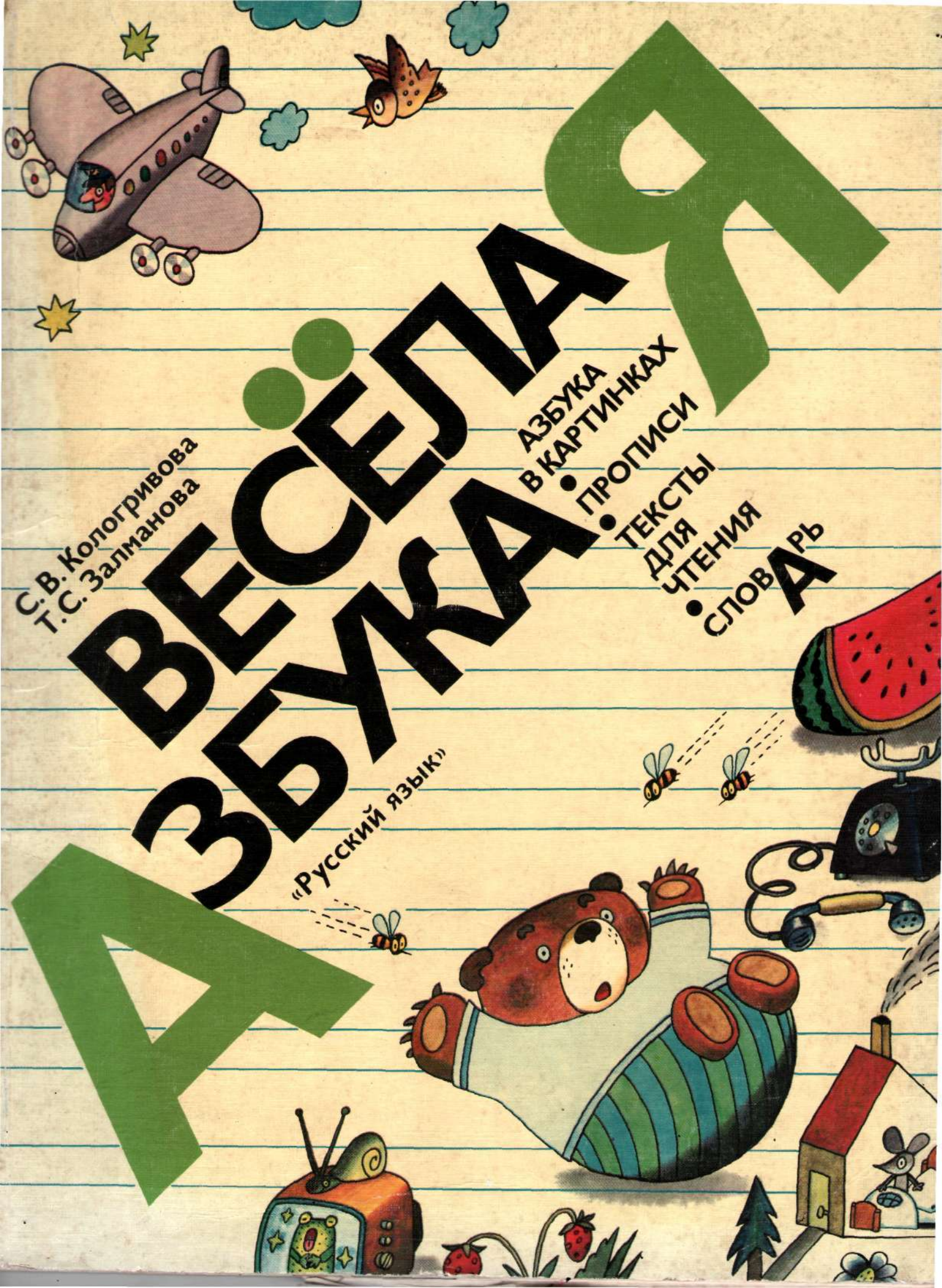
# ВЕСЕЛА АЗБУКА

АЗБУКА  
В КАРТИНКАХ  
• ПРОПИСИ  
• ТЕКСТЫ  
ДЛЯ  
ЧТЕНИЯ  
• СЛОВАРЬ

«Русский язык»

# А

# Я





КОТ

КНИЖКА

Друзья

Дорога

В. Кологривова  
С. С. Залманова

# ВЕСЕЛАЯ АЗБУКА

В КАРТИНКАХ  
ПРОПИСИ  
ТЕКСТЫ  
ДЛЯ ЧТЕНИЯ  
СЛОВАРЬ

Пособие адресовано детям младшего возраста, изучающим русский язык как иностранный в детских садах, в школах, в семье. Основные цели пособия: помочь ребятам усвоить русский алфавит, развить навыки произношения, чтения и письма, расширить словарный запас.

2. Тексты для чтения с комментариями; 3. Словарь, в который вошла вся лексика первых двух частей.

Тексты для чтения включают в себя стихи о русской азбуке, народные загадки, скороговорки. Пособие может быть использовано на разных этапах обучения: для первичного знакомства с русским алфавитом и выработки начальных навыков чтения (на примерах отдельных букв и слов) — 1-я часть; для развития и закрепления навыков чтения отдельных слов, а также заучивания их наизусть — 2-я часть.

Москва



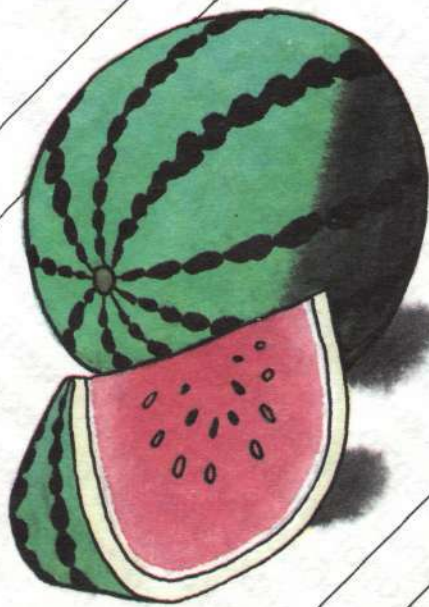
«Русский язык»  
1990

Прежде чем приступить к работе над материалом пособия, отрежьте по пунктирным линиям нижние уголки и внешние поля книги так, чтобы выделить алфавит (по типу записной книжки).

АЗБУКА В КАРТИНКАХ



А а



арбуз

А а

А а

а а а а а а

а

А А А А А

А

А

арбуз

Арбуз

ананас

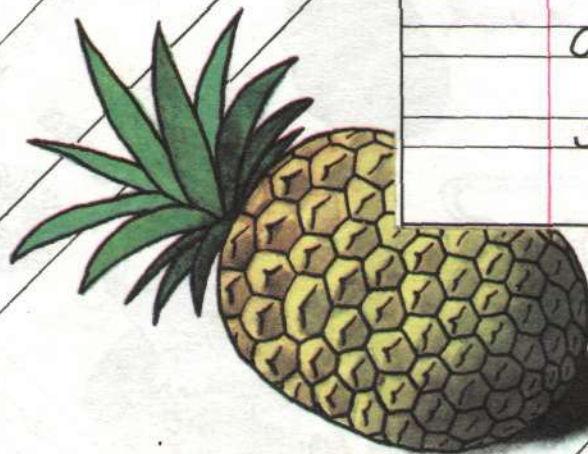
Ананас

автомобиль

Автомобиль

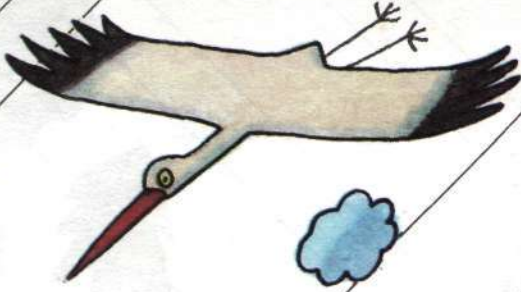
автомобиль

Автомобиль



ананас

аист



А  
а

Алфавіт

арбуз  
ананас  
аист  
автoбус

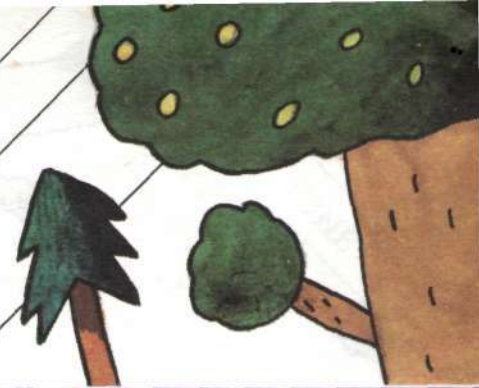


(3)

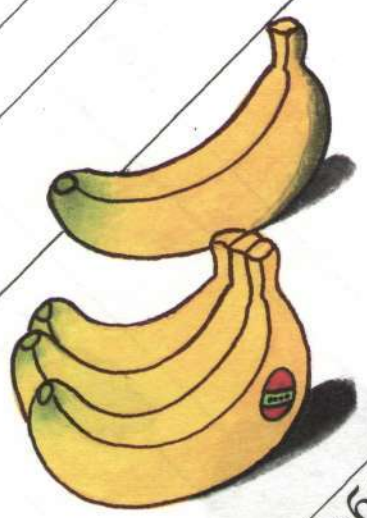


автoбус





банан



барабан



Б б  
 Б б  
 б б б б  
 б  
 Б Б Б Б Б  
 Б

Банан  
 Банан  
 Белка  
 Белка  
 Барабан  
 Барабан  
 Брюки  
 Брюки





белка

Б Б

- банан
- белка
- барабан
- брюки

Б

A large rectangular area with horizontal lines, intended for writing.



брюки

(5)



В в



ВАГОН

В В

В в

в в в в в в

в

В В в в В

В

вилка

Вилка

вагон

Вагон

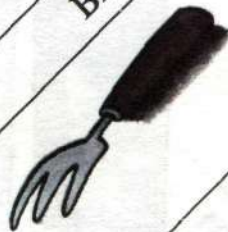
вертолёт

Вертолёт

врач

Врач

ВИЛКА



(6)





вертолёт



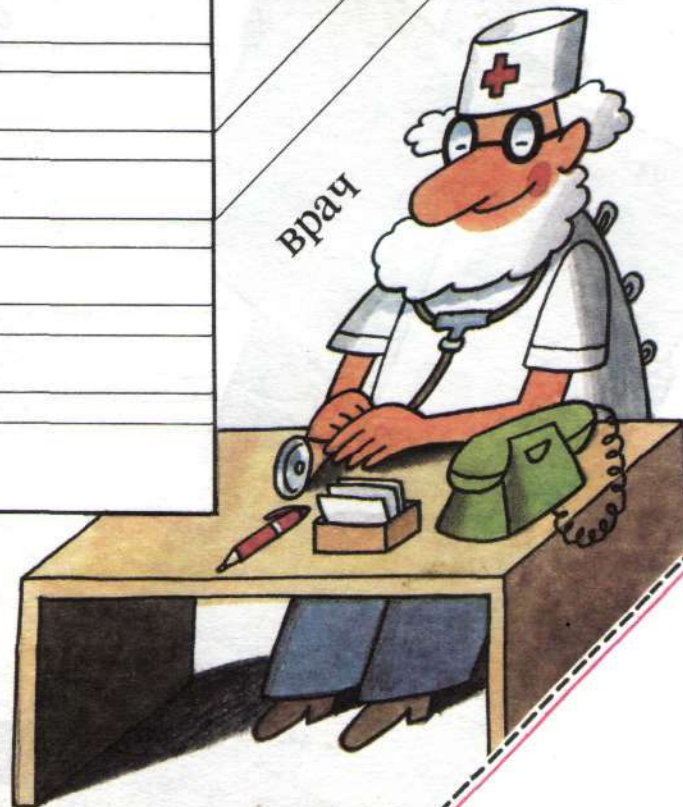
**ВВ**

вилка  
вагон  
вертолёт  
врач

В

A large rectangular area with horizontal lines, intended for writing practice.

врач



Г г



газета

Г г

Г г

г г г

г

Г Г Г Г Г

Г

груд

Груд

гусь

Гусь

грудыс

Грудыс

газета

Газета

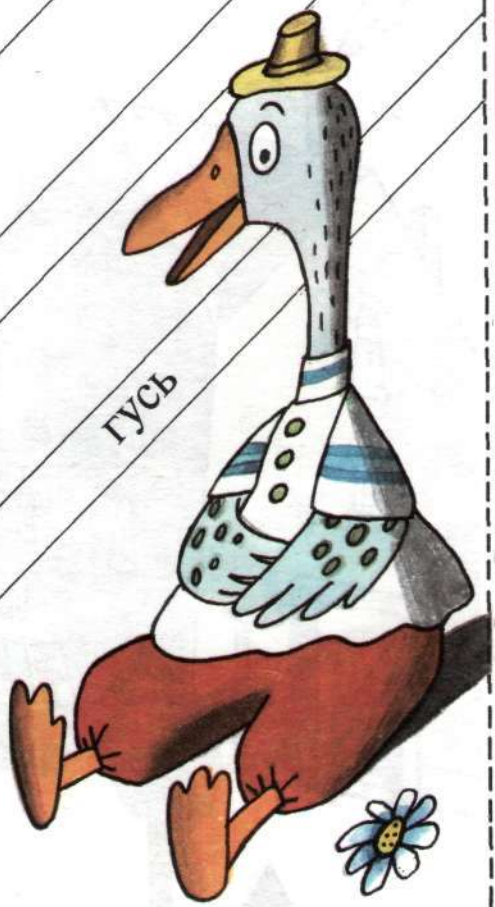


глобус

Г

Blank lined writing area for practicing the letter G.

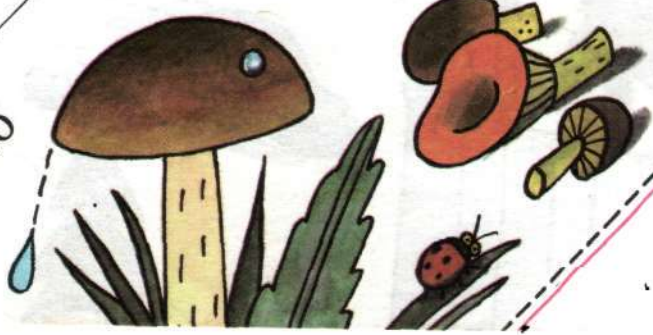
гриб  
гусь  
глобус  
газета



гусь

(9)

гриб



Д Д

ДОМ



Д д

Д д

д д " а, д

д

Д Д " Д

Д

дом

Дом

дети

Дети

дерево

Дерево

диван

Диван





дерево

дом  
дерево  
диван  
дети

Д Д Д

Д

диван



дети



Е е



ель

Е е

Е е

е е е е

е

Е Е Е

Е

ель

Ель

елот

Елот





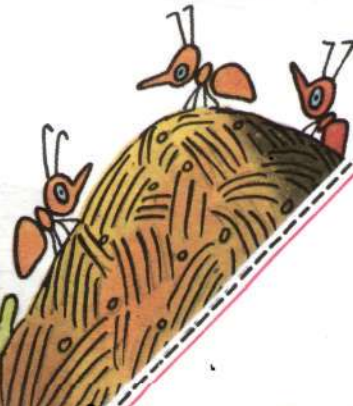
Е  
е

ель  
еhот

Е



еhот





Ё ё

ёлка



Ё ё

Ё ё

ё ё ё ё

ё

Ё

Ё

Ё

ём

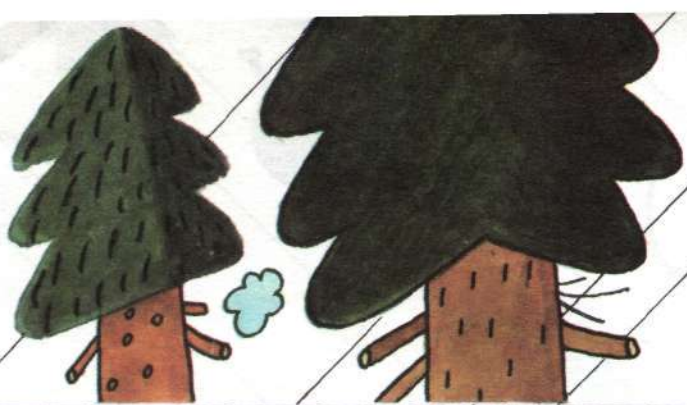
Ём

ёлка

Ёлка







ёлка  
ёж

ёлка  
ёж

ёлка



ёж



Жук



Ж ж

Ж ж

Ж ж ж ж ж ж

Ж

Ж Ж ж ж

Ж

жуки

Жуки

жуки

Жуки



жираф

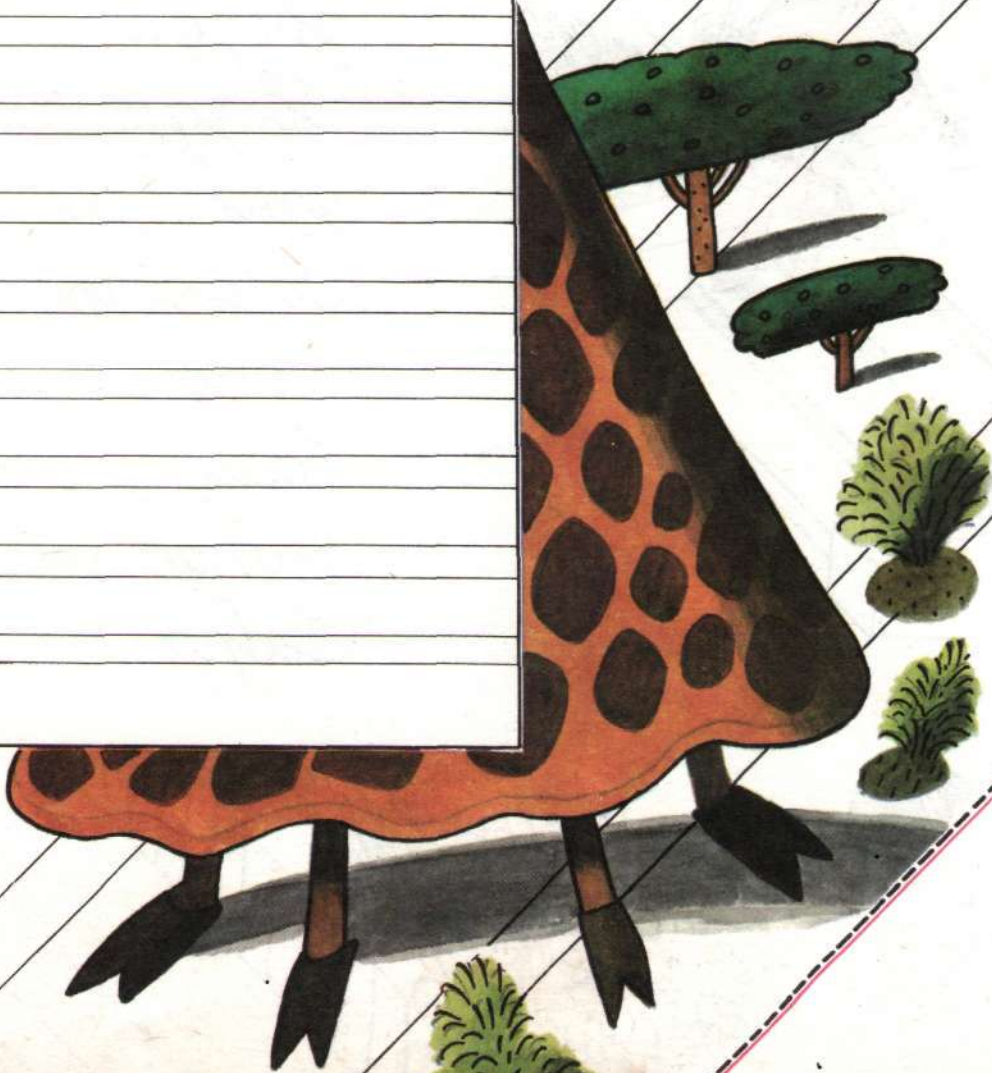
Ж Ж

жук  
жираф

Ж Ж Ж

Ж Ж Ж

Ж





звезда

З з



зонтик (ик)



З з  
з з  
з з з з з  
з з з з з  
з

звезда  
Звезда

зонтик (ик)  
Зонтик (ик)

заяц  
Заяц  
зедна  
Зедна





Зз

звезда  
зонт (ик)  
заяц  
зебра



зебра



з

заяц

(19)





И и

и и

и и и и

и

и и и и

и



ИНДЮК



индюк

Индюк

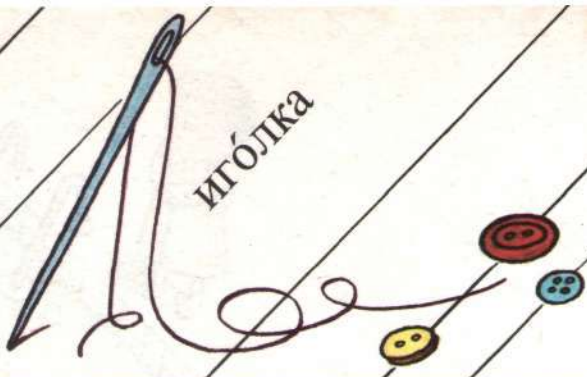
игралка

Игралка

игрушки

Игрушки





ИГОЛКА

И  
И  
И

ИНДЮК  
ИГОЛКА  
ИГРУШКИ



ИГРУШКИ

И

(21)

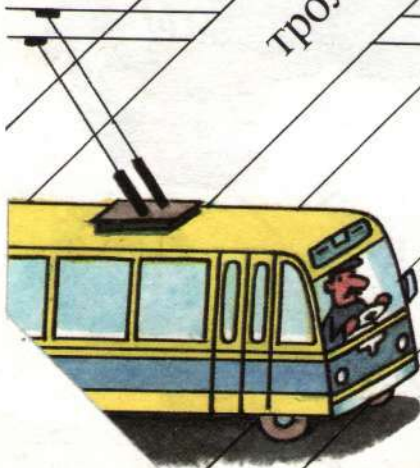


Й й



трамвай

троллейбус



Й й

Й й

й й й й

Й Й Й Й

Й

трамвай

троллейбус

скамейка

бассейн

популай





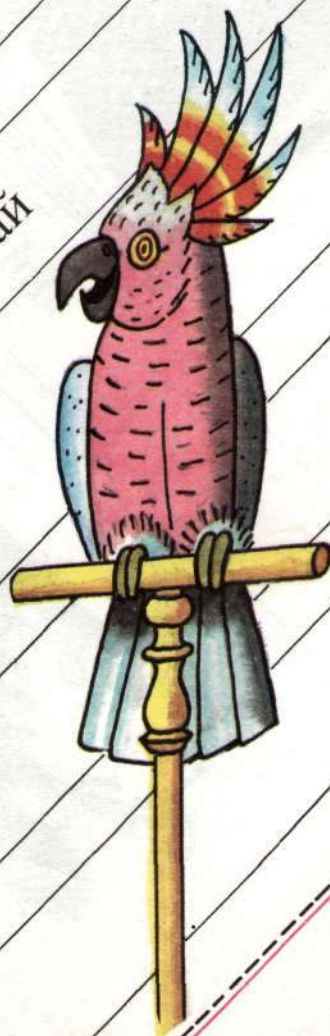
бассейн



# Й

трамвай  
троллейбус  
скамейка  
бассейн  
попугай

попугай



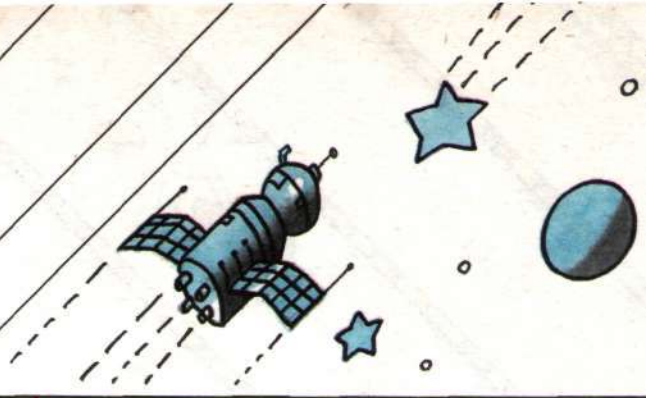
Й

скамейка

(23)



К К К



книга



кот

К к К к

к к к к

к

К К К К К

к

книга

Книга

карта

Карта

карандаш

Карандаш

кот

Кот

космонавт

Космонавт

КОСМОНАВТ



# Қ Қ

қарта  
книга  
қарандаш  
қот  
қосмонавт

қарта

қ

(25)

қарандаш



Л л



лев

Л л Л л

л л л л

л

Л Л Л Л

Л

ложка

Ложка

лев

Лев

луна

Луна

лампа

Лампа

лимон

Лимон



(27)

лѳжка



лимон



л

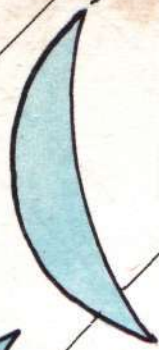
лампа



лѳжка  
лев  
луна  
лампа  
лимон

ЛЛ

луна



М М М М

медвѣдь



М м

М м

М м М м М

М

М М М М М

М

мѣч

Мѣч

марка

Марка

мост

Мост

медвѣдь

Медвѣдь



МОСТ



# ММ

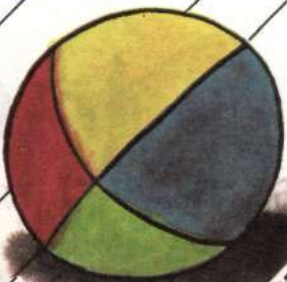
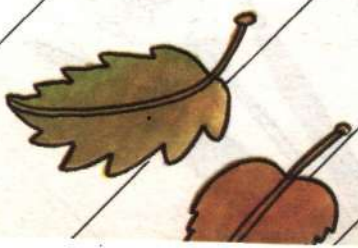
МЯЧ  
МАРКА  
МОСТ  
МЕДВЕДЬ



МАРКА

М

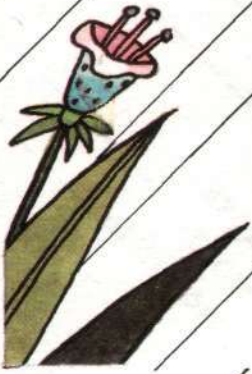
(29)



МЯЧ



Handwritten cursive letters 'H' and 'h' on a background of diagonal lines.



H h H h

h h h h h h

h

H H H H H H

H

носик

Носик

носки

Носки

носорог

Носорог

носорог







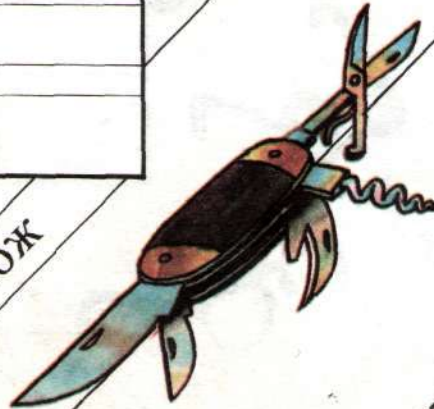
Н Н Н

НОЖ  
НОСКІ  
НОСОРОГ

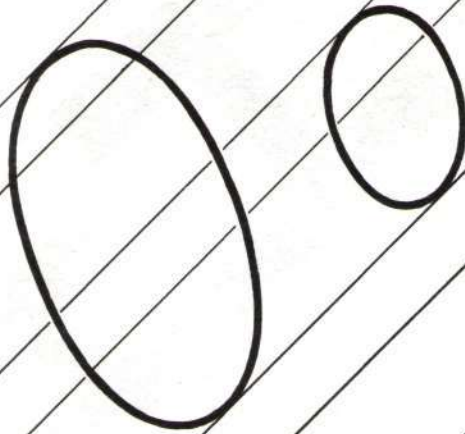


НОСКІ

Н



НОЖ



o o

o o

o o o o

o

o o o o o

o



очки

око

Око

очки

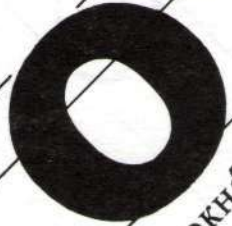
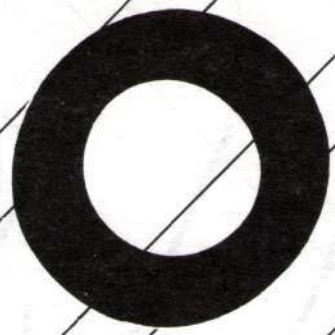
Очки

ослик

Ослик



ОКНО



ОКНО  
ОЧКИ  
ОСЛИК

A large rectangular area with horizontal lines, intended for writing practice.



ОСЛИК

П П

пóезд



пету́х

П п  
П п

п п п п п

п

П П П П П

П

платье

Платье

пальто

Пальто

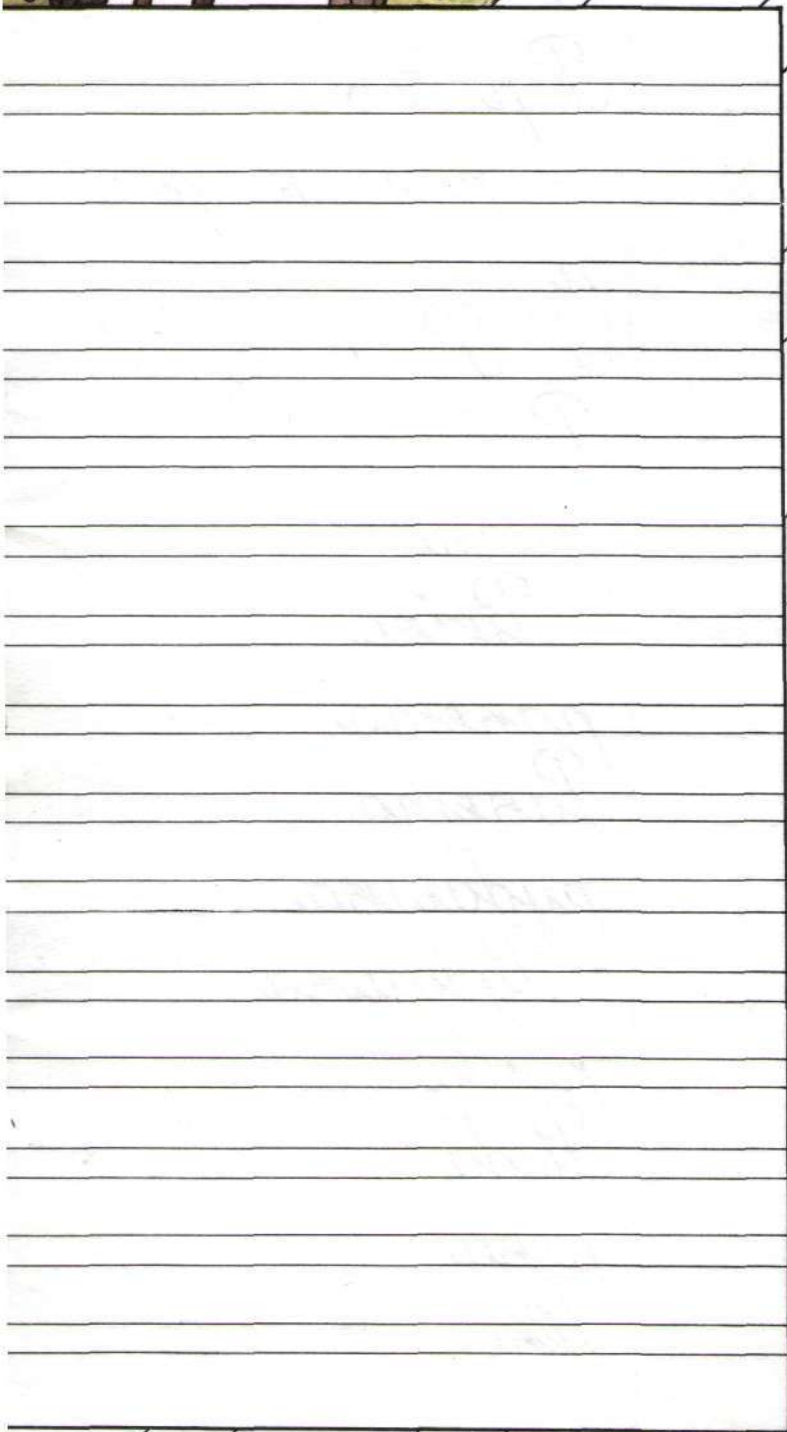
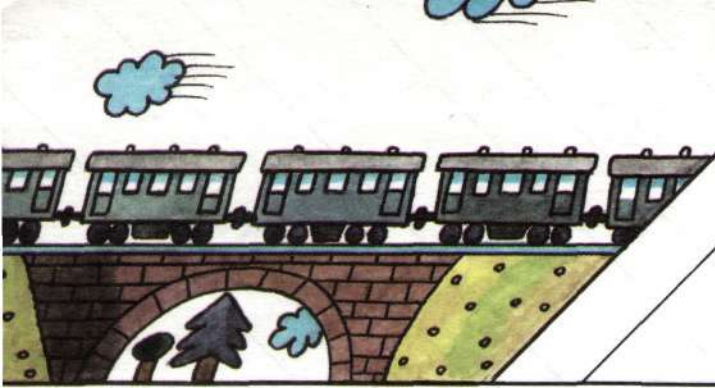
поезд

Поезд

петух

Петух





П П

платье  
пальто  
пбезд  
петух



платье



пальто

П

Pr

ракета



река

Pr Pp  
r r / r r  
P P J J P  
P

ручка  
Ручка  
ракета  
Ракета  
рубашка  
Рубашка  
рыба  
Рыба  
река  
Река



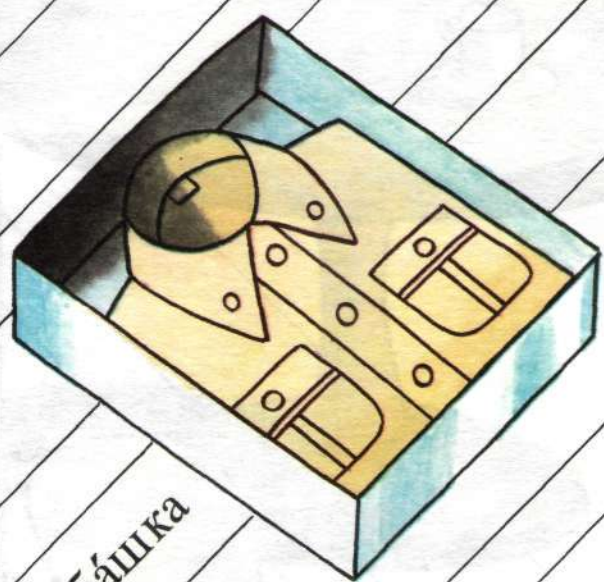
рыба



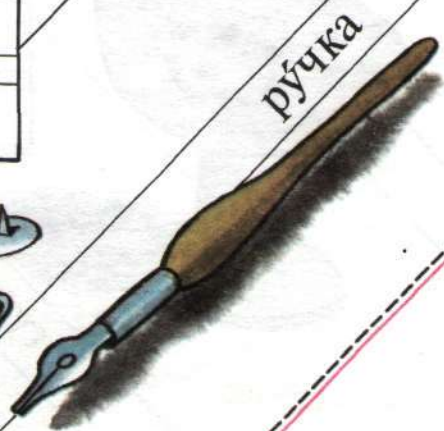
**Р Р Р**

ручка  
ракета  
рубашка  
рыба  
река

Blank lined writing area for practicing the letter 'Р'.



рубашка



ручка

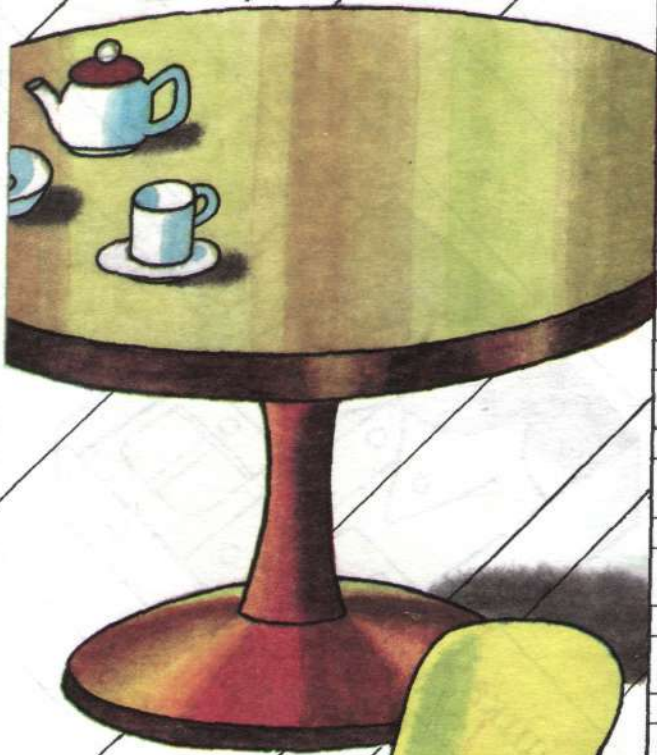
(37)



Р

С С

СТОЛ



СТУЛ

С с

С с

с с с

с

С С С

С

стол

Стол

стул

Стул

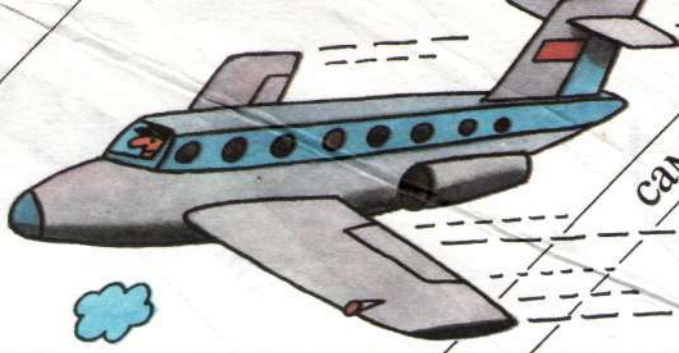
самолёт

Самолёт

слон

Слон





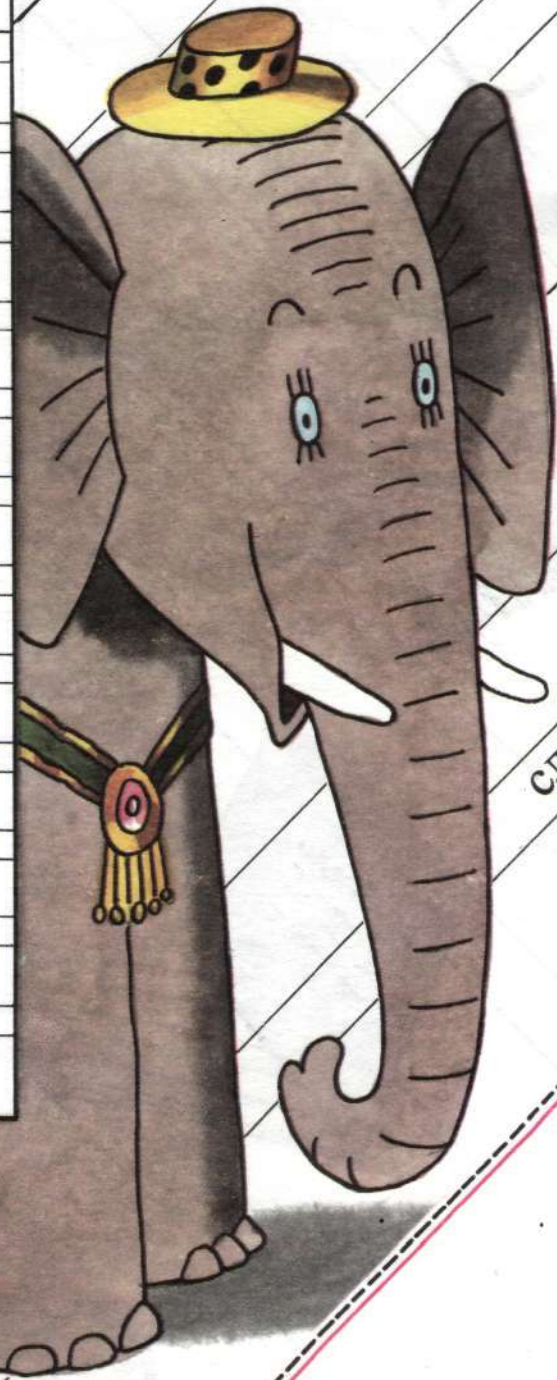
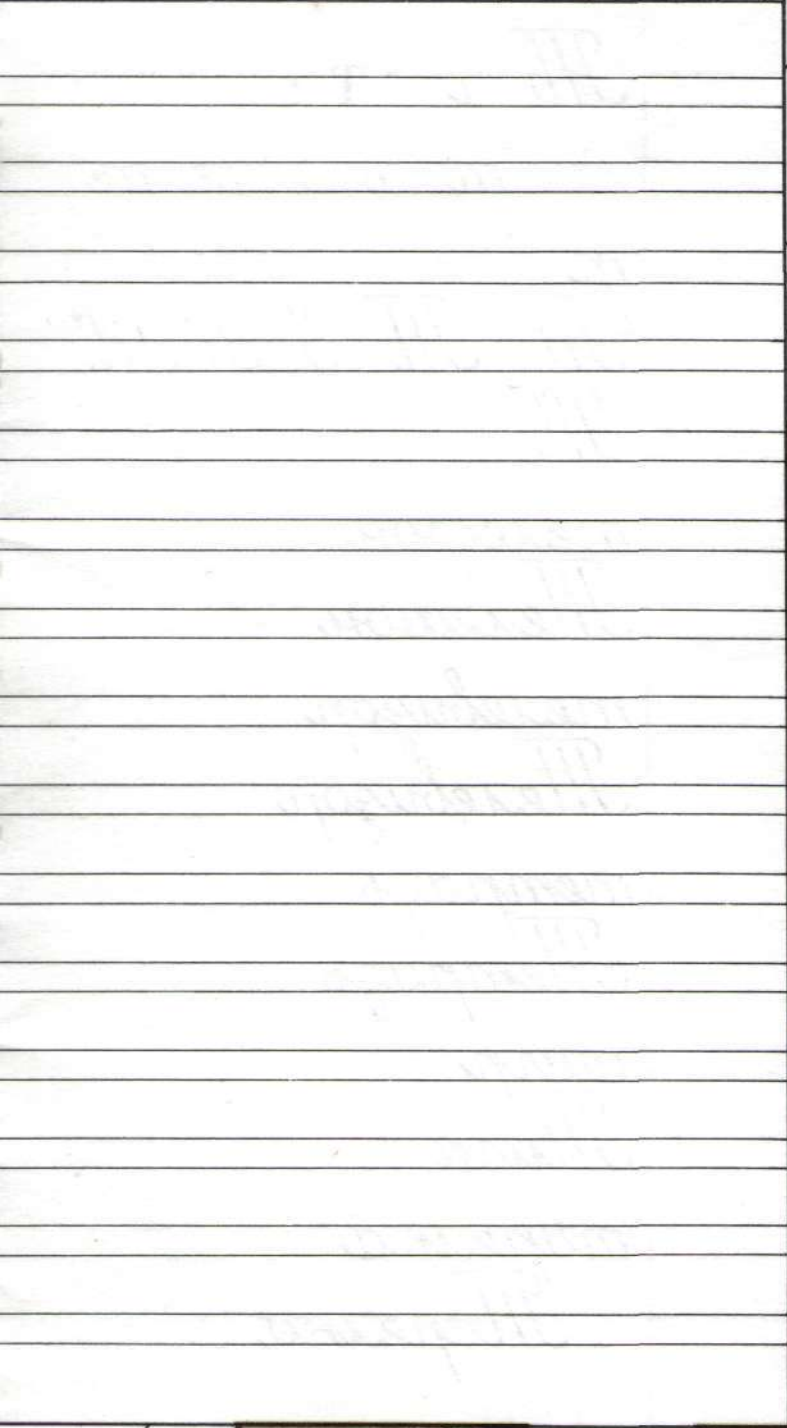
самолёт

С

С

- СТОЛ
- СТУЛ
- САМОЛЁТ
- СЛОН

С



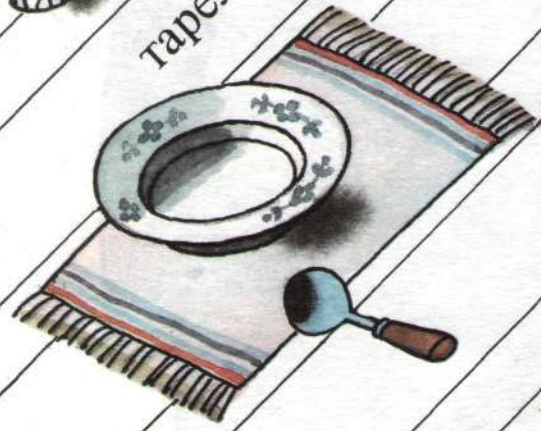
СЛОН

Т т т т

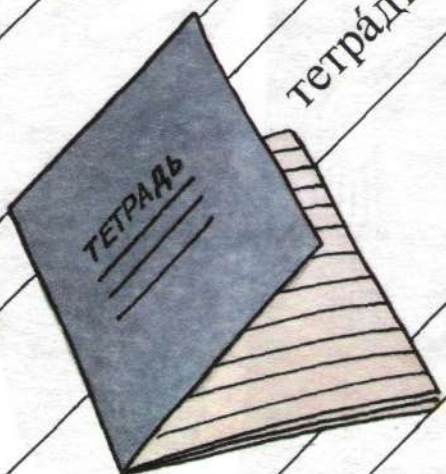
ТИГР



тарелка



тетрадь



Т т т т Т т

т т т т т т т т

т

Т Т Т Т Т Т Т Т

Т

телефон

Телефон

телевизор

Телевизор

тетрадь

Тетрадь

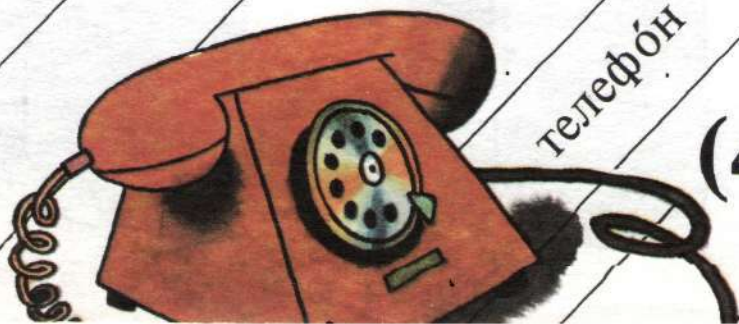
тигр

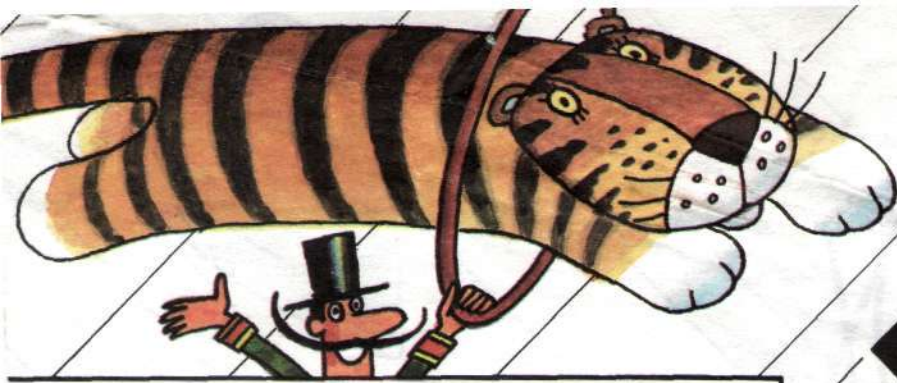
Тигр

тарелка

Тарелка

телефон

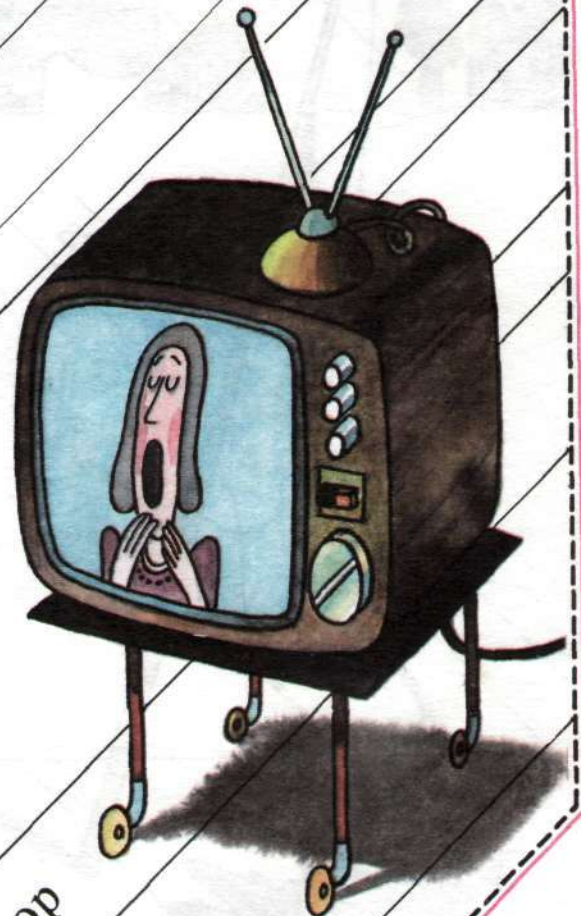




Т

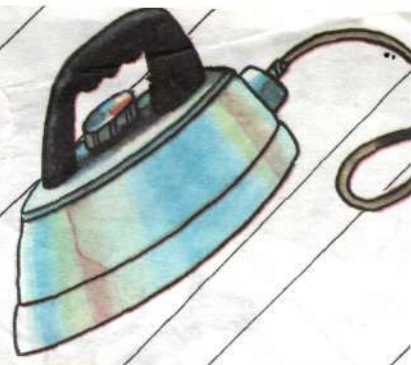
телефон  
телевiзор  
тетрадь  
тарелка  
тигр

Т



телевiзор

УТЮГ



У У У



Удочка



У у  
 у у  
 у у у у у  
 у у у у у  
 у

утюг  
 у  
 утюг

удочка  
 у  
 удочка

утка  
 у  
 утка

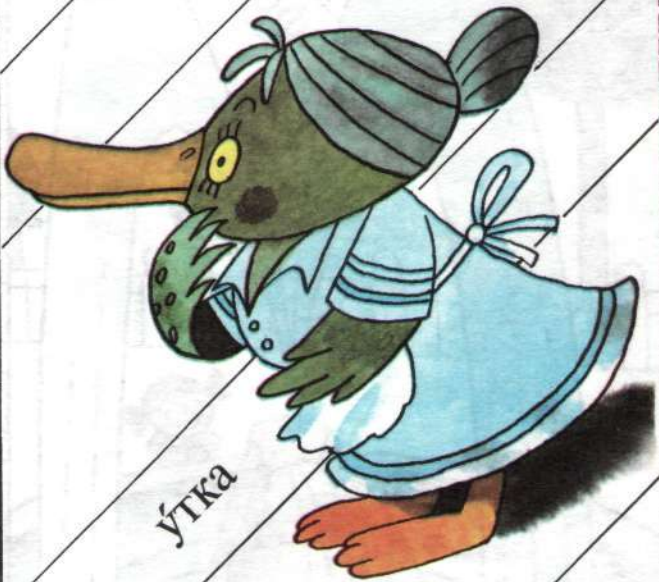
умитка  
 у  
 умитка



У  
у

утиўг  
удочка  
ўтка  
улітка

A large rectangular area with horizontal lines, intended for handwriting practice.

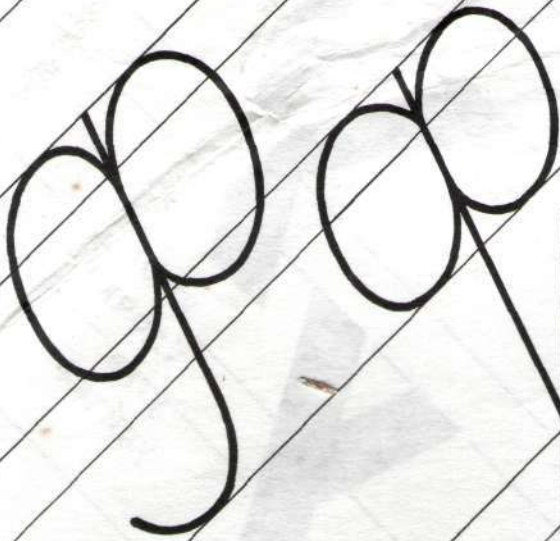


ўтка

у



улітка



Ф ф

Ф ф

Ф ф ф ф ф ф

Ф ф ф ф ф ф

Ф ф ф ф ф ф

Флаги

Флаги

Фонтан

Фонтан

Фрукты

Фрукты

Фрукты

Фрукты



флаг



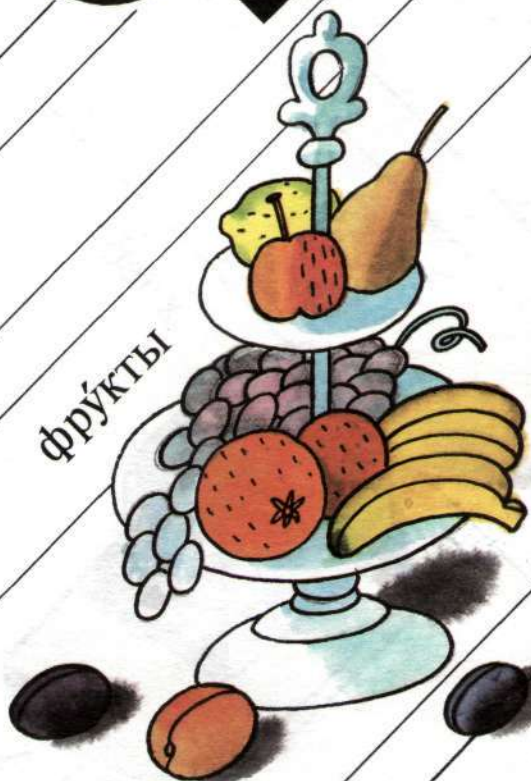
Ф Ф

флаг  
фартук  
фонтан  
фрукты

ф

Ф Ф

фрукты



фартук



Х х

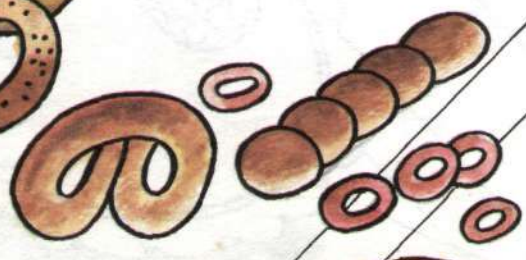
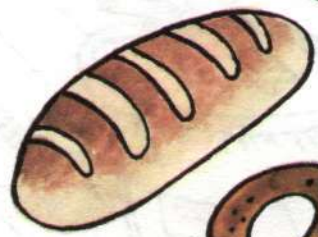
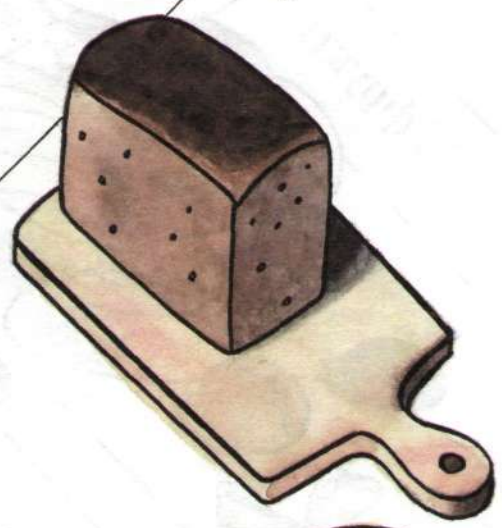


Х х Х х

х х ъ х

х  
Х Х ъ Х  
Х

хлеб



хлеб  
Хлеб

художник  
Художник





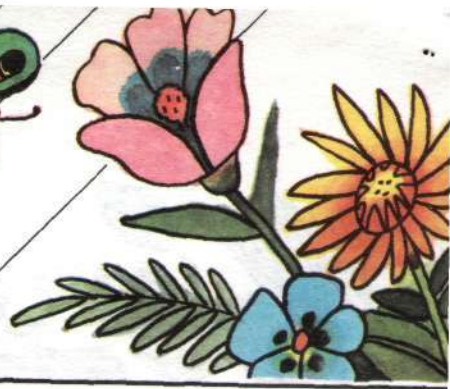
хлеб  
художник



художник



Цы



Цыплёнок

Цы Цы Ц ц

Цы Цы Ц ц Ц ц

Цы  
Цы Цы Ц ц Ц ц  
Цы

цыплёнок

Цыплёнок

цветы

Цветы

цырк

Цырк

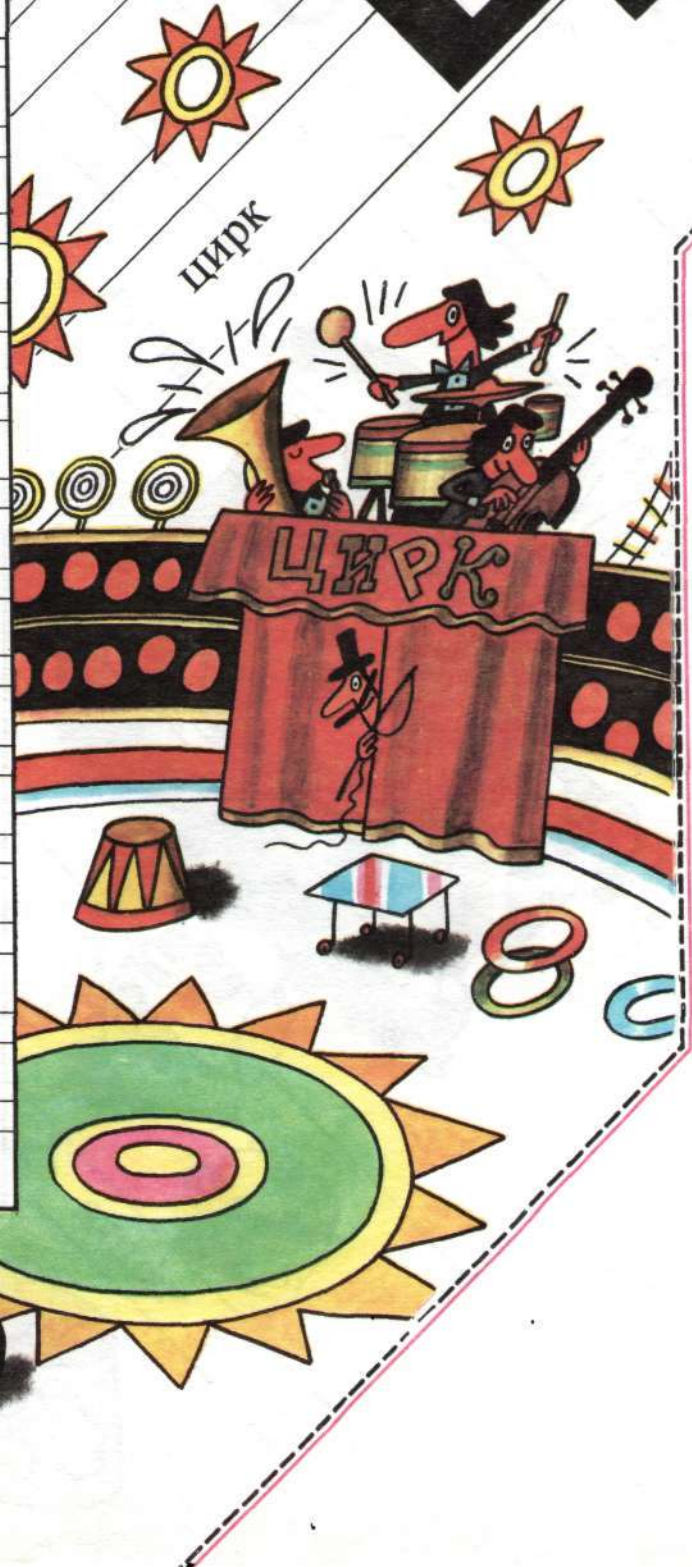




ЦВЕТЫ

Blank lined writing area.

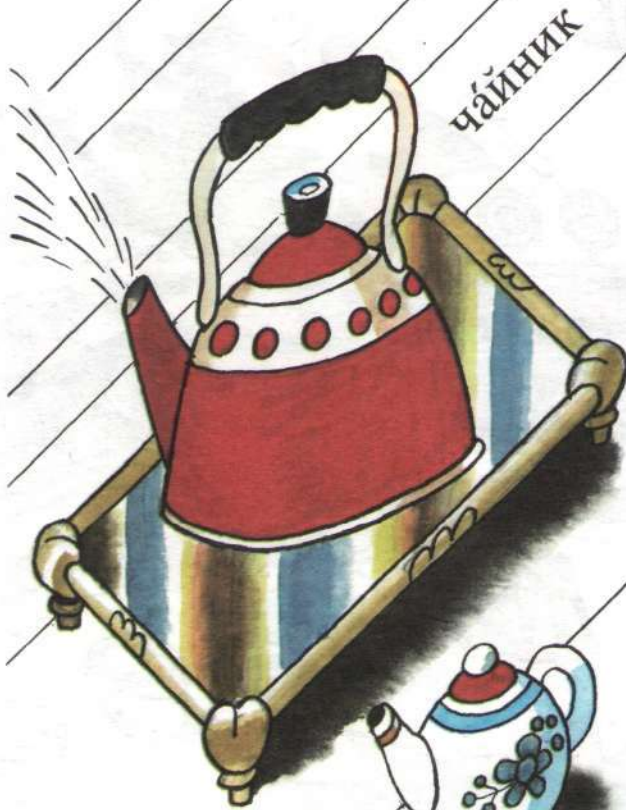
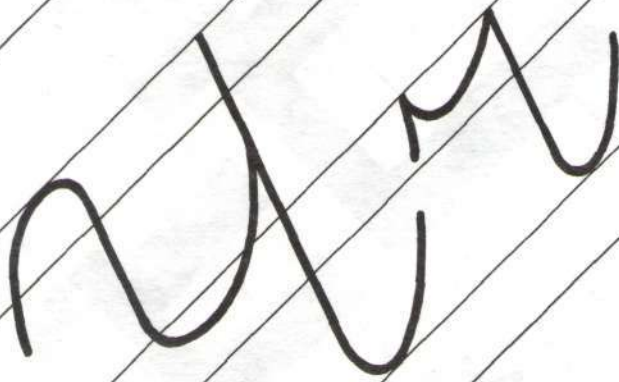
ЦЫПЛЁНОК  
ЦВЕТЫ  
ЦИРК



ЦИРК

ЦИРК

Ц



чайник



чашка



Ч ч

Ч ч

ч ч ч ч

ч Ч ч ч ч

ч

чашка

Чашка

чайник

Чайник

часы

Часы

черепаха

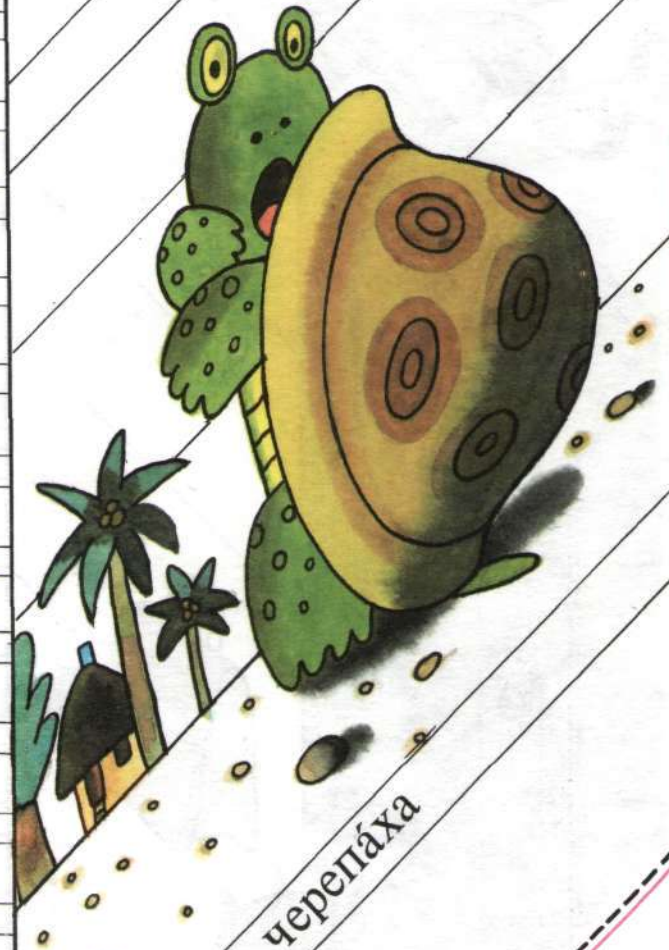
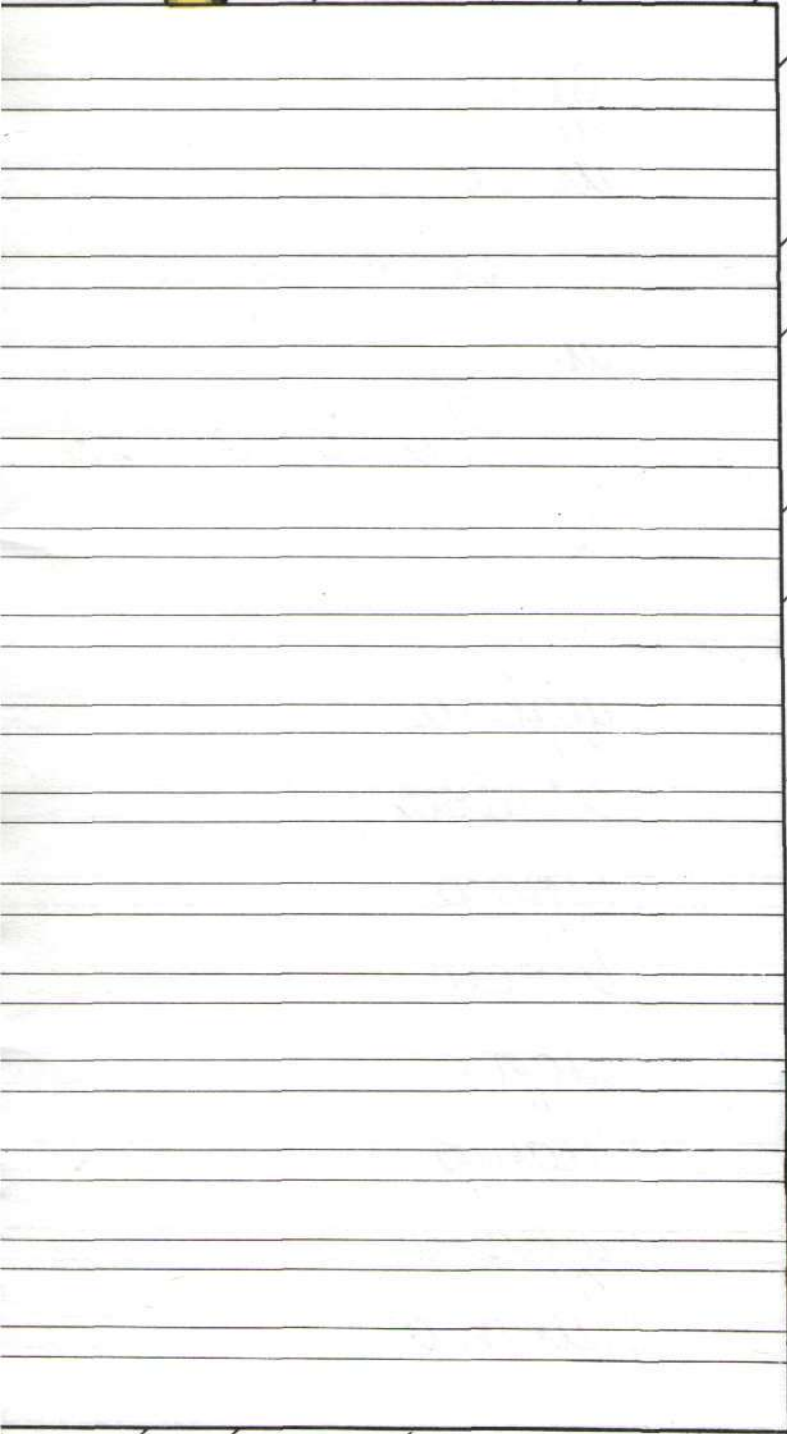
Черепаха



часы

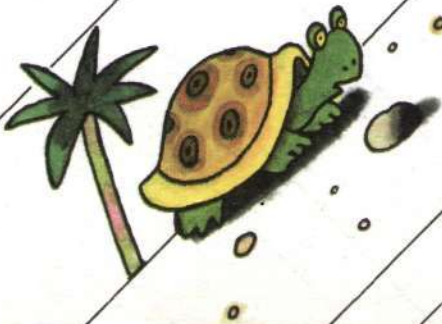
Ч  
Ч

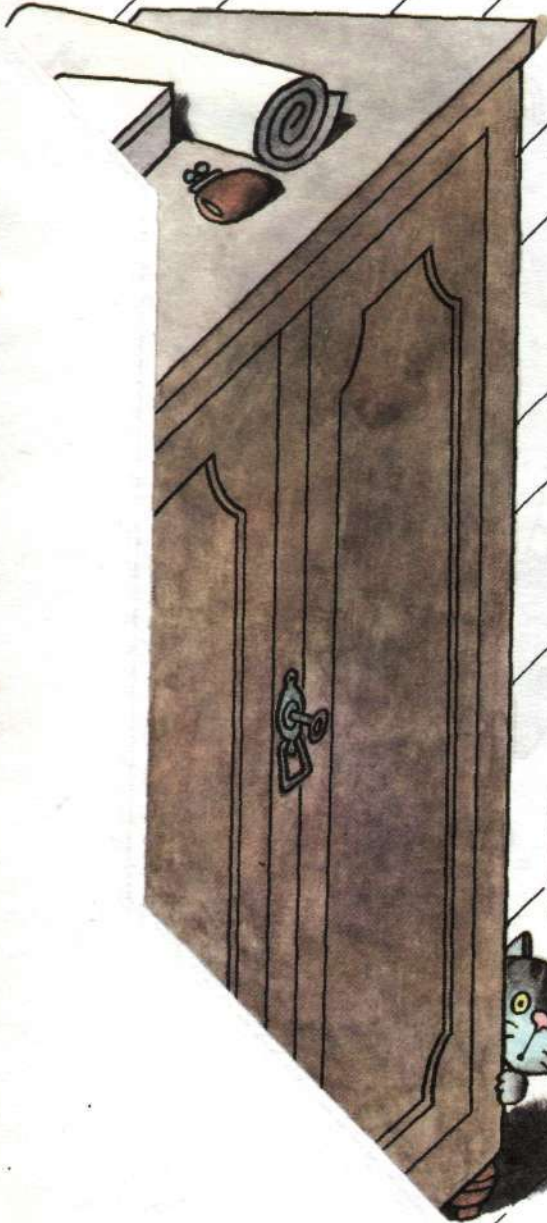
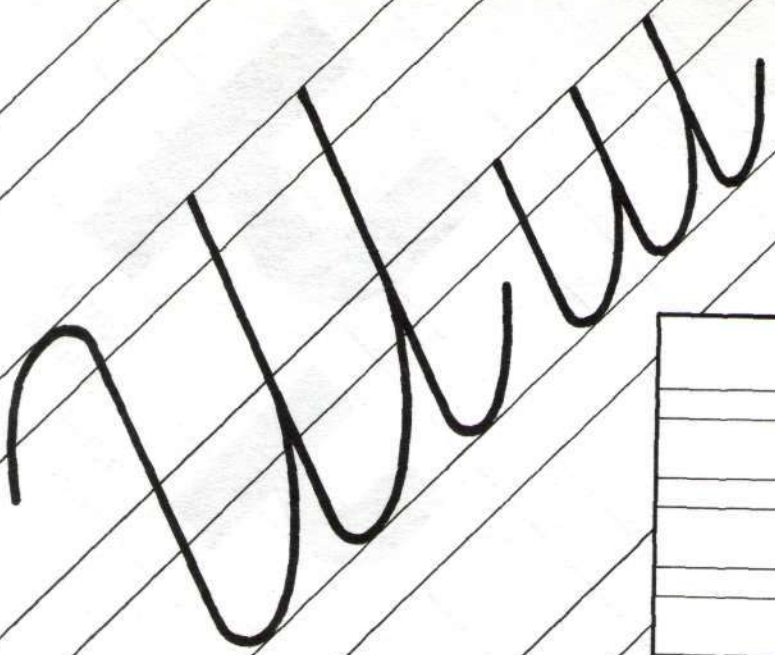
чашка  
чайник  
часы  
черепаха



черепаха

ч

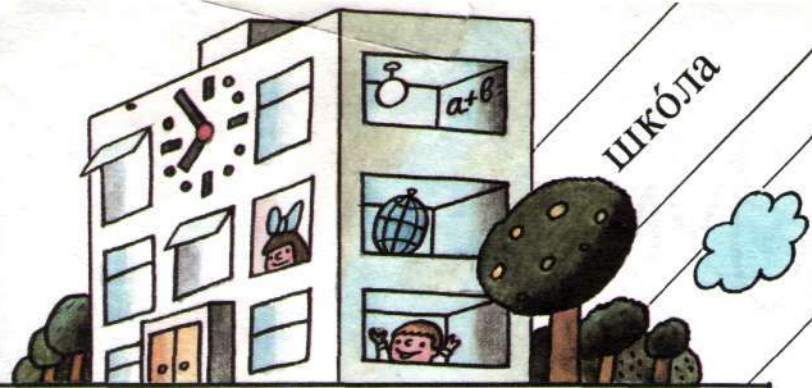




шкаф



Ш Ш  
ш ш  
ш ш ш ш ш ш  
ш  
ш ш ш ш ш ш  
ш  
шанка  
Шанка  
шкаф  
Шкаф  
шарф  
Шарф  
школа  
Школа



ШКОЛА

Ш Ш Ш Ш Ш

шапка  
шкаф  
шарф  
школа

шапка

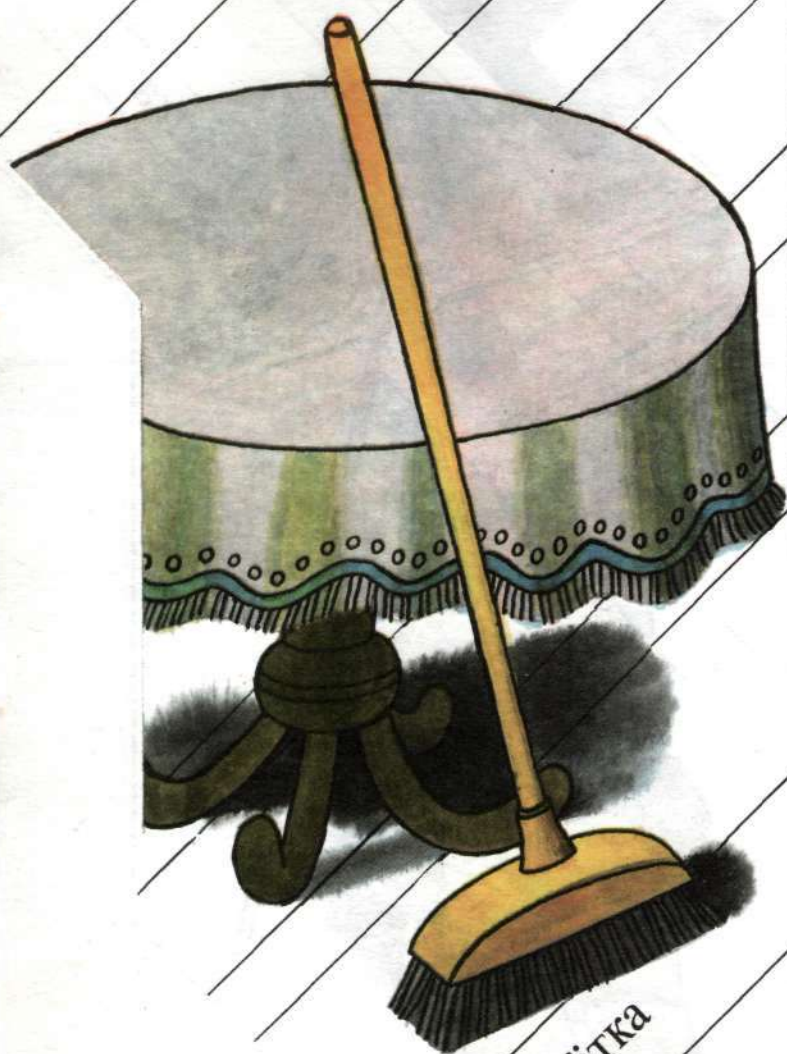
Ш

A large rectangular area with horizontal lines for writing, intended for practicing the letter 'Ш'.

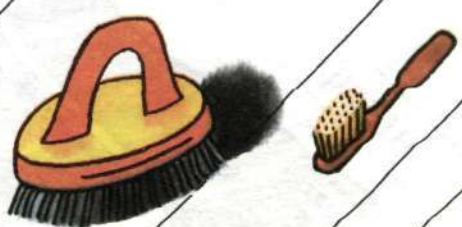


шарф

Щётка



Щётка



Щ щ

Щь щь

Щь щь ш ш шш

Щь

Щь Щь ш ш

Щь

щётка

Щётка

щенок

Щенок

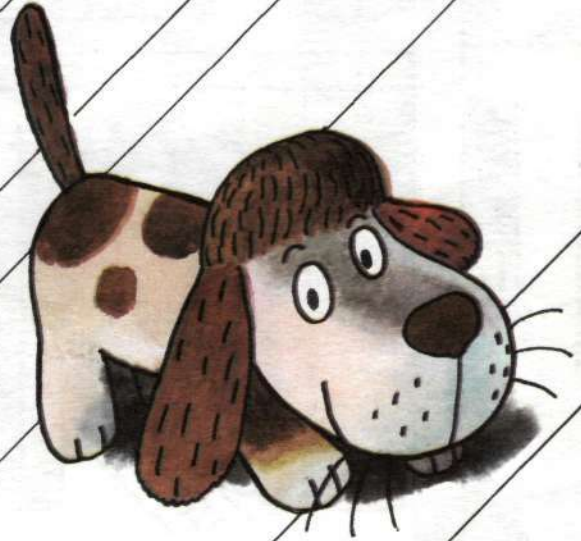


Щ  
Щ  
Щ

Щётка  
Щенóк

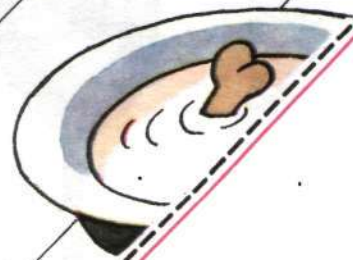
Щётка

Щётка Щётка



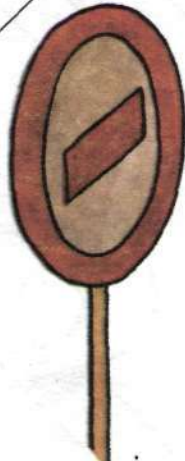
Щенóк

Щ





ПОДЪЕЗД



Handwriting practice area with a red vertical line and horizontal lines. It contains the following text:

б Ъ  
б б б б б б  
б

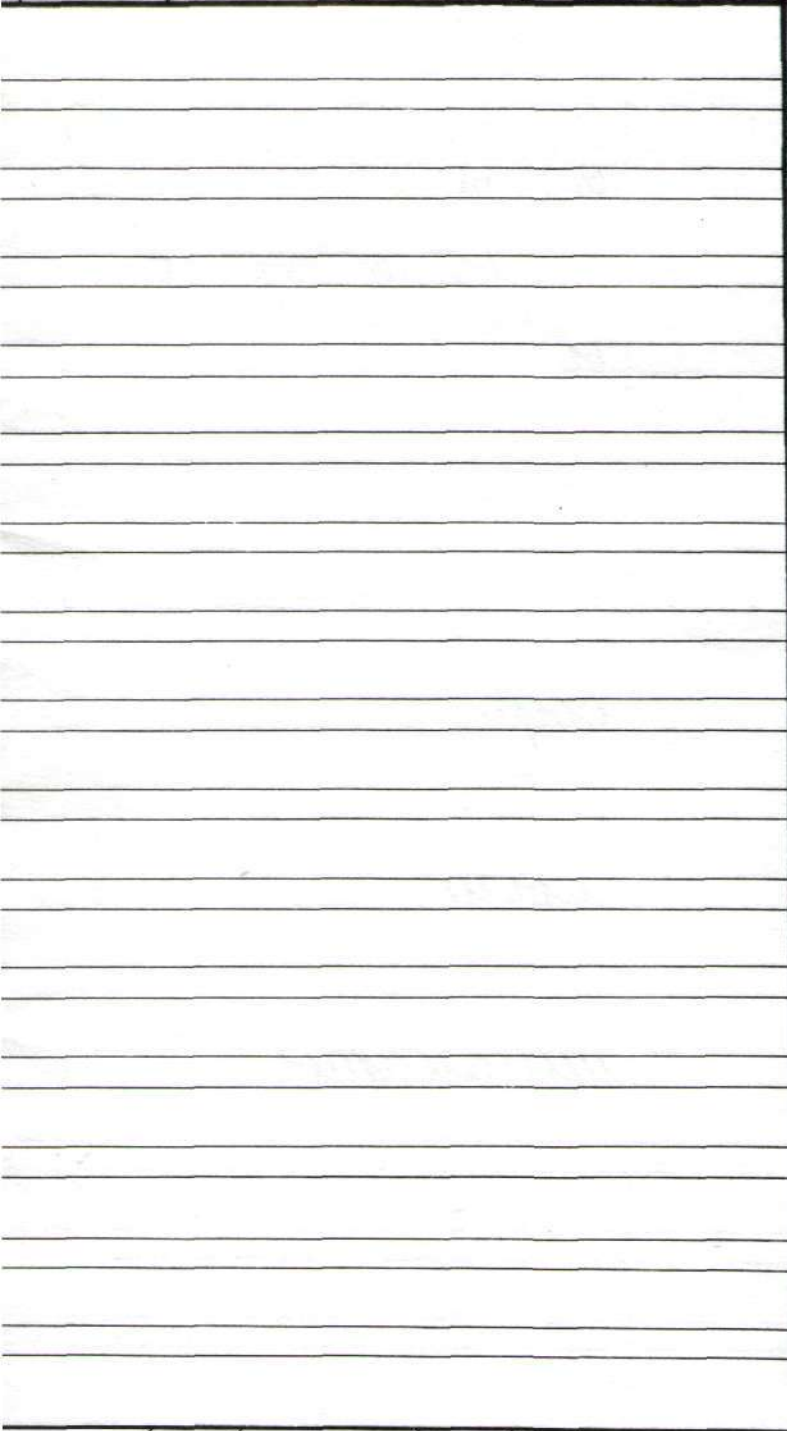
подъезд





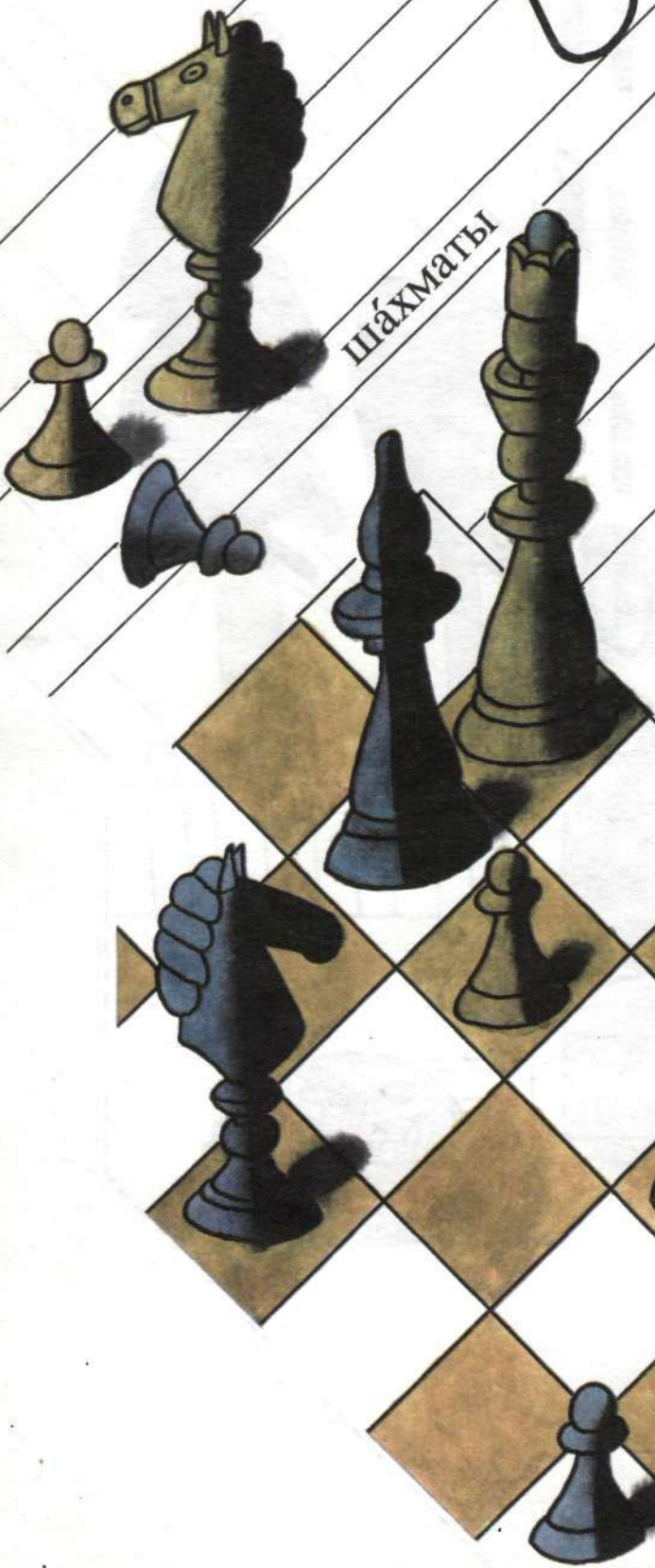
# Ъ

ПОДЪЕЗД



Ъ





Handwritten scribbles in black ink at the top of the page.

bl bl

bl bl +b bl bl

bl

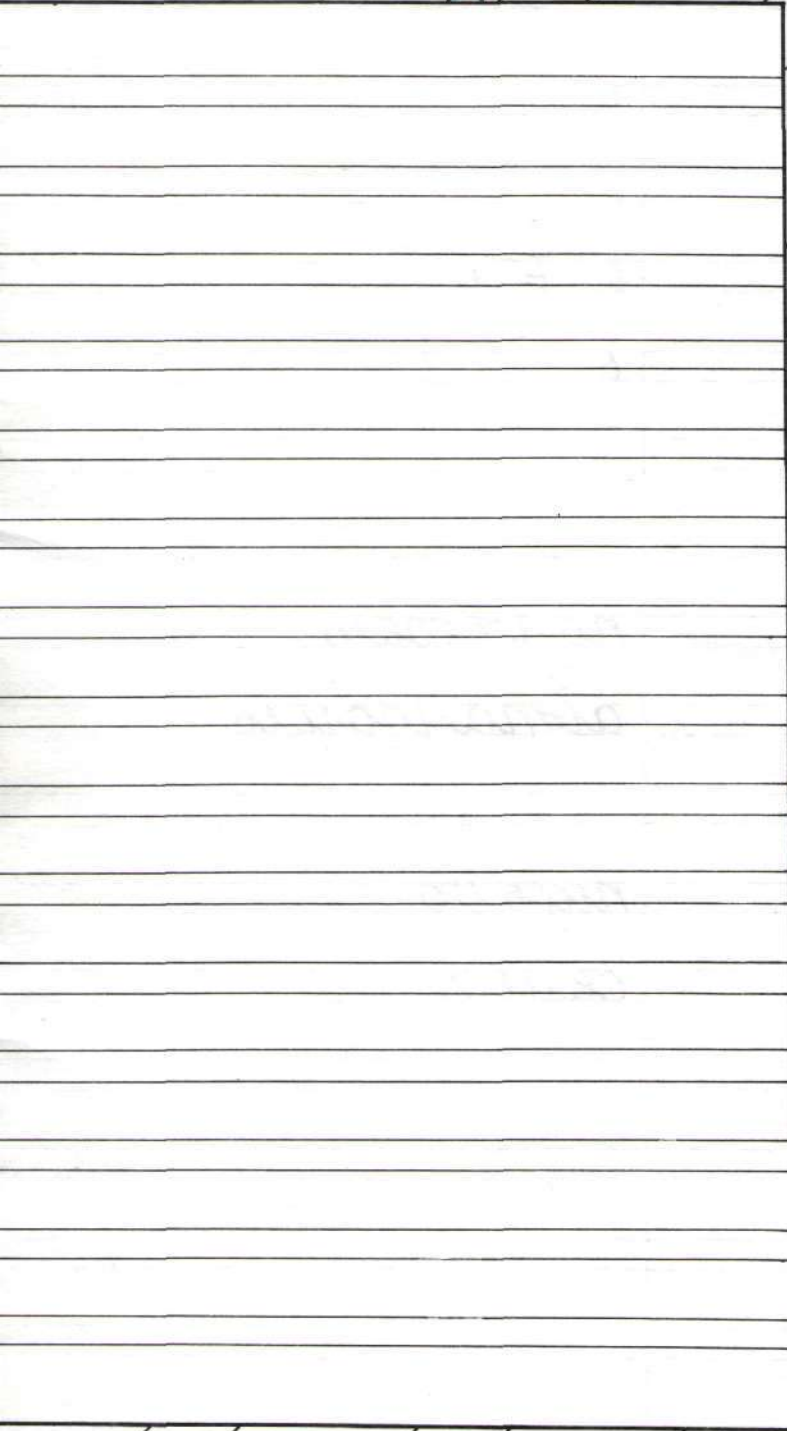
сыр

мыло

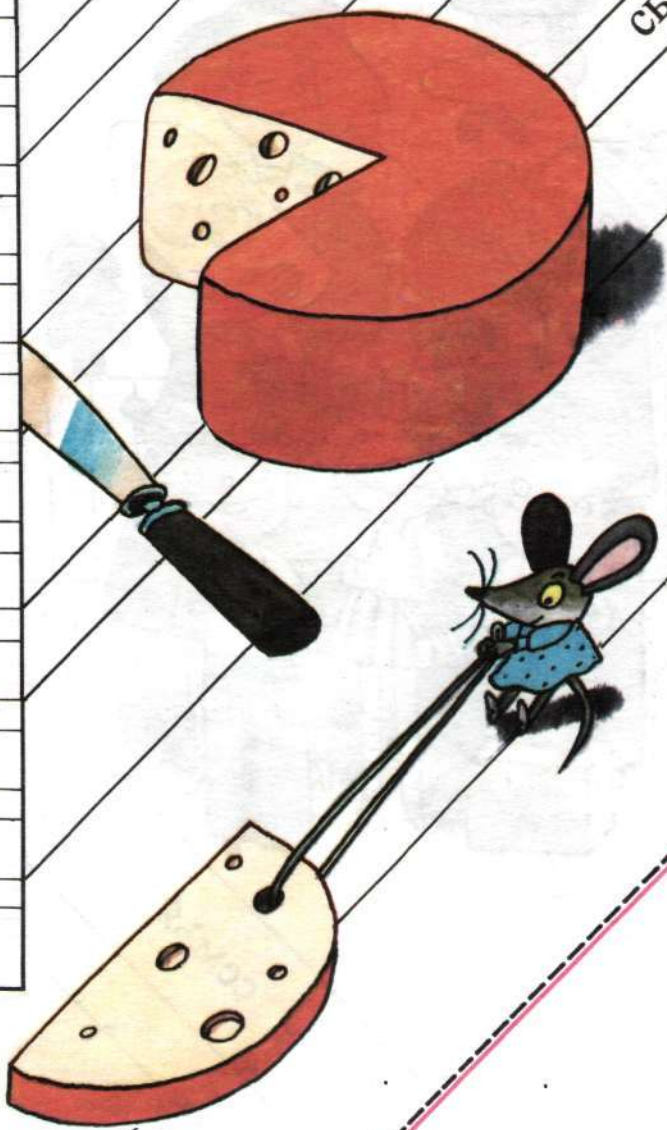
шахматы

# Ы

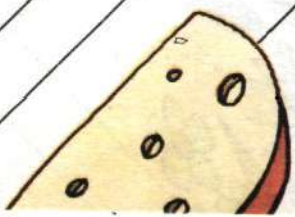
сыр  
мыло  
шахматы



сыр



Ы



ю



семья

б

б

б б ю б

б

портфель  
автомобиль

письмо

семья

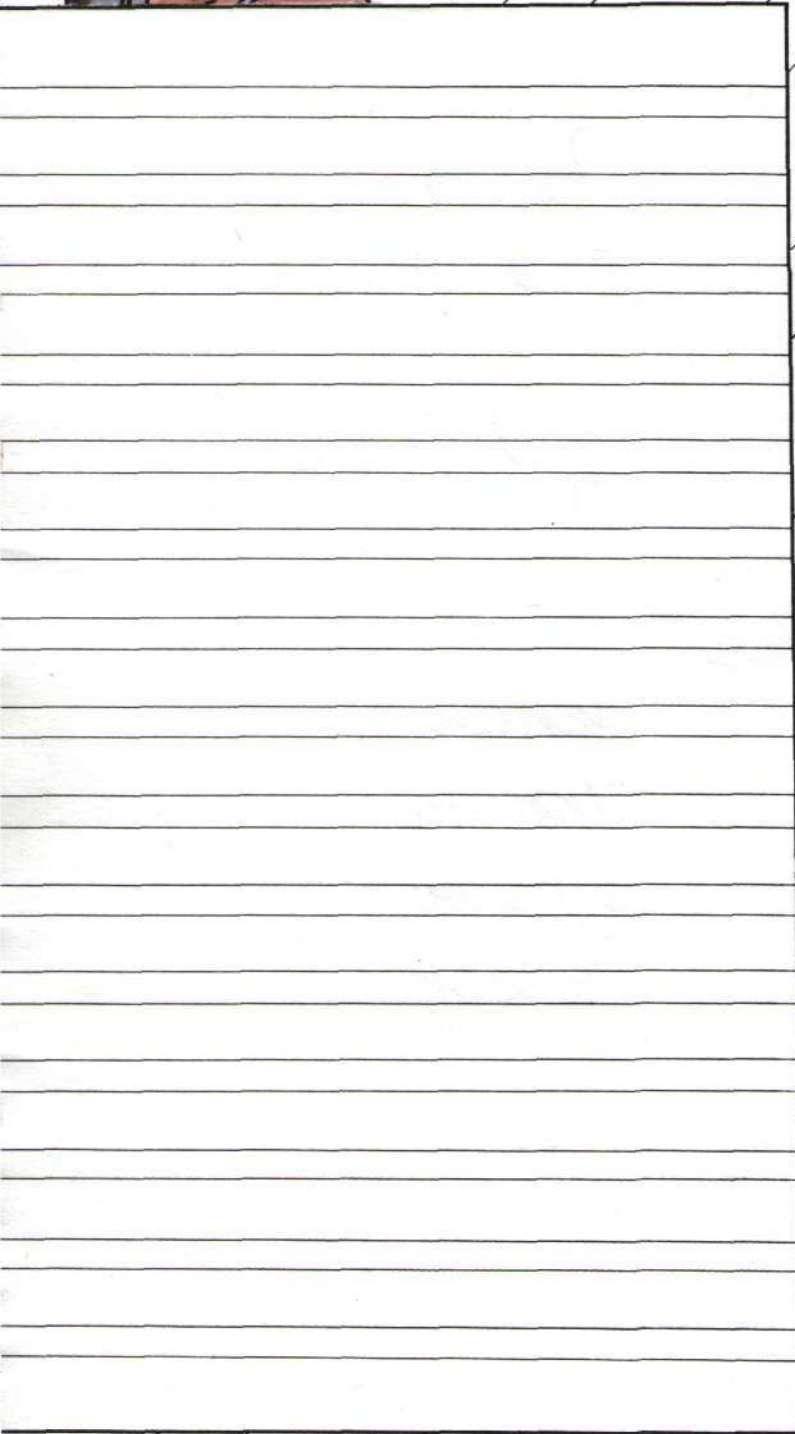




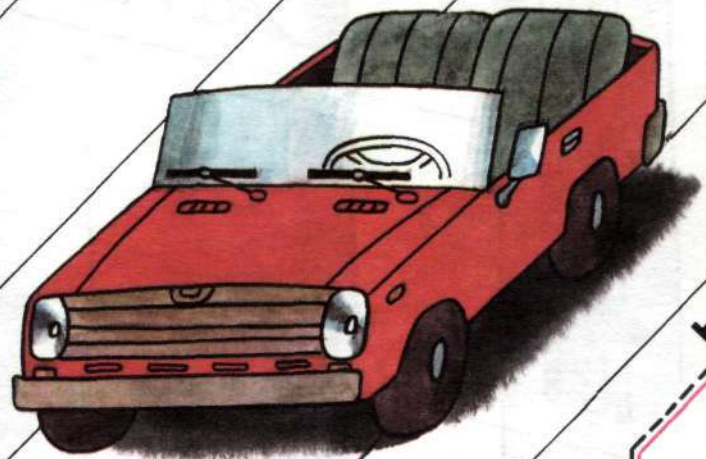
ПИСЬМО

**Б**

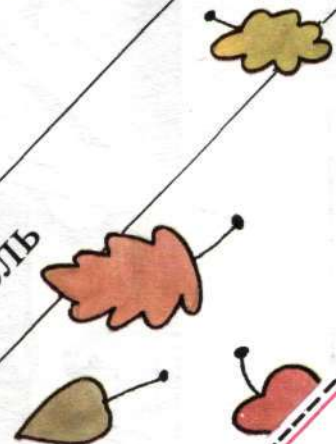
портфель  
автомобиль  
письмо  
семья



автомобиль



портфель



Б



Э э Э э

э э э э э

э  
Э Э Э Э Э  
Э

экран

Экран

этаж

Этаж

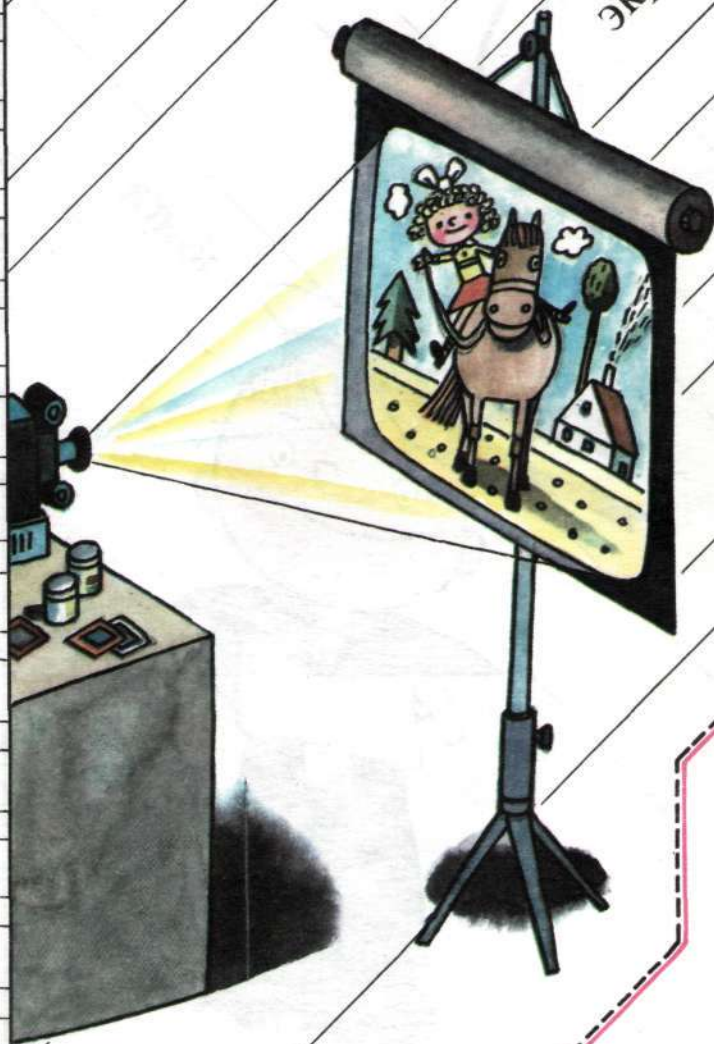




Экран  
этаж

Э  
Э

Экран





Ю Ю Ю Ю

Юнга



Ю Ю Ю Ю

Ю Ю Ю Ю Ю Ю

Ю Ю Ю Ю Ю Ю

Юнга

Юнга

Юнга

Юнга

Юнга

Юнга

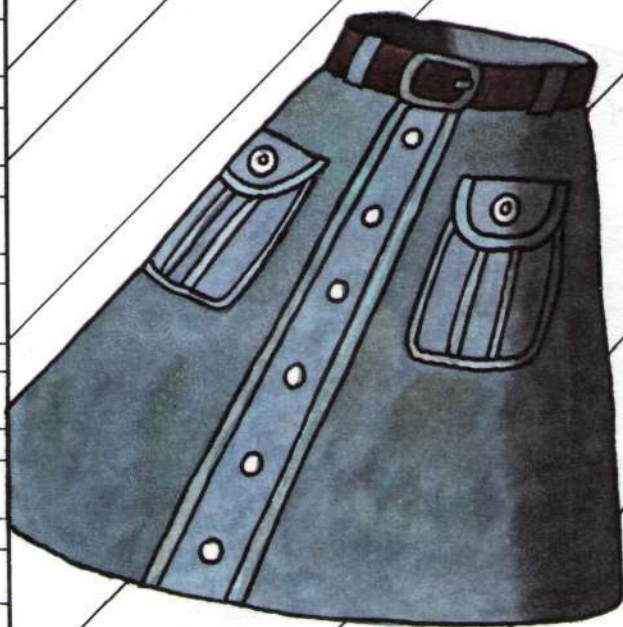
Юлія



Юбка  
Юнга  
Юлія

Ю  
Ю

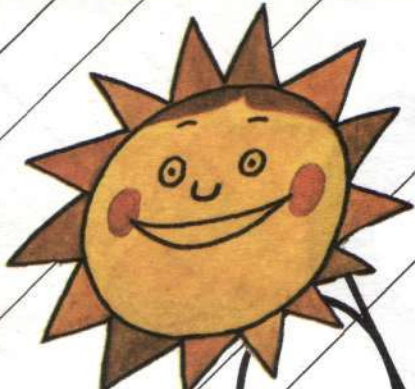
Ю



Юбка

Ю

(65)



я



Я я Я я

я я я я я я

я  
Я Я Я Я  
Я

яблоко

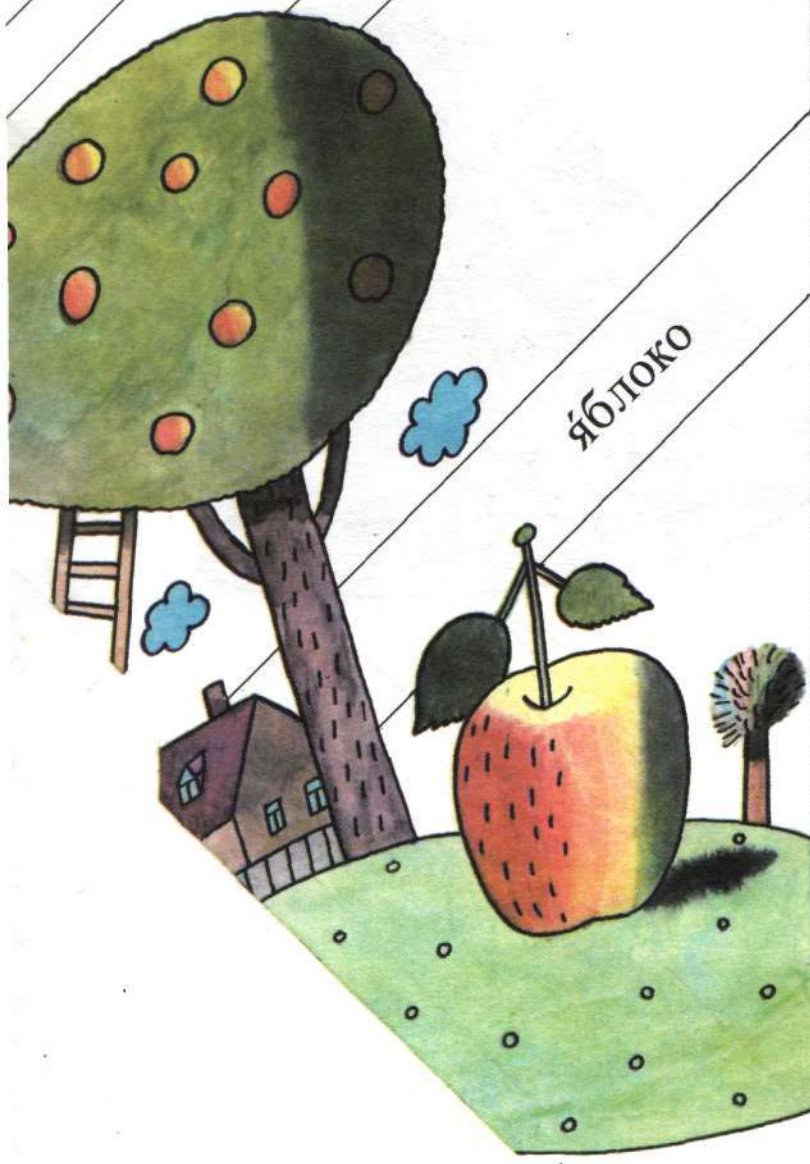
Яблоко

яйцо

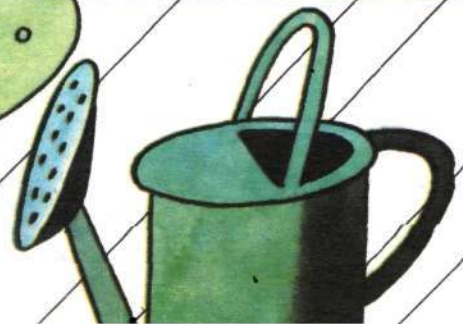
Яйцо

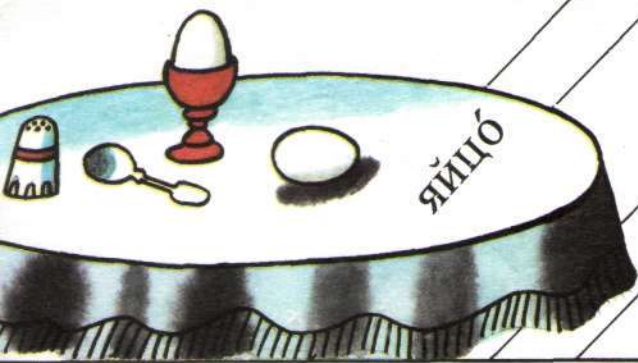
якорь

Якорь

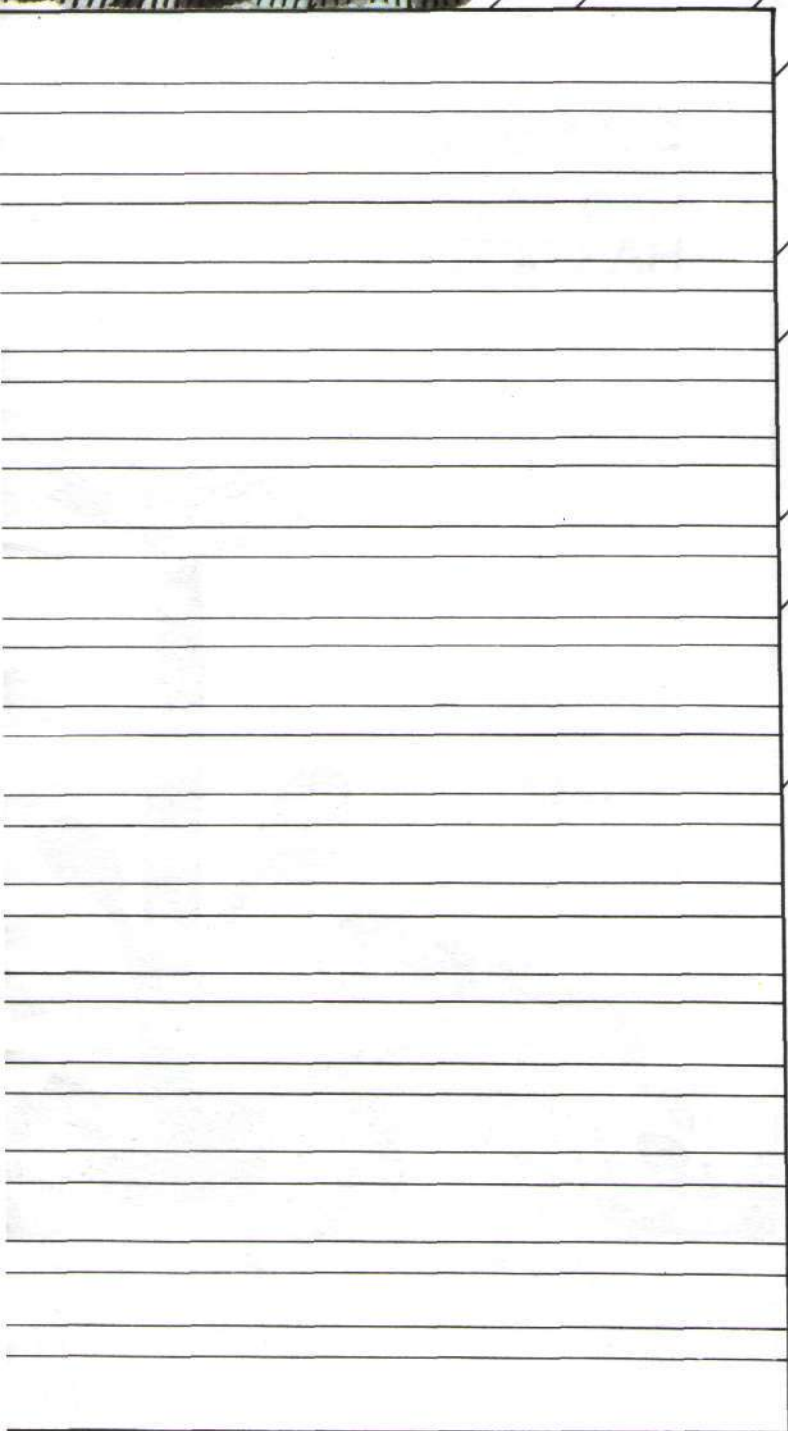


яблоко



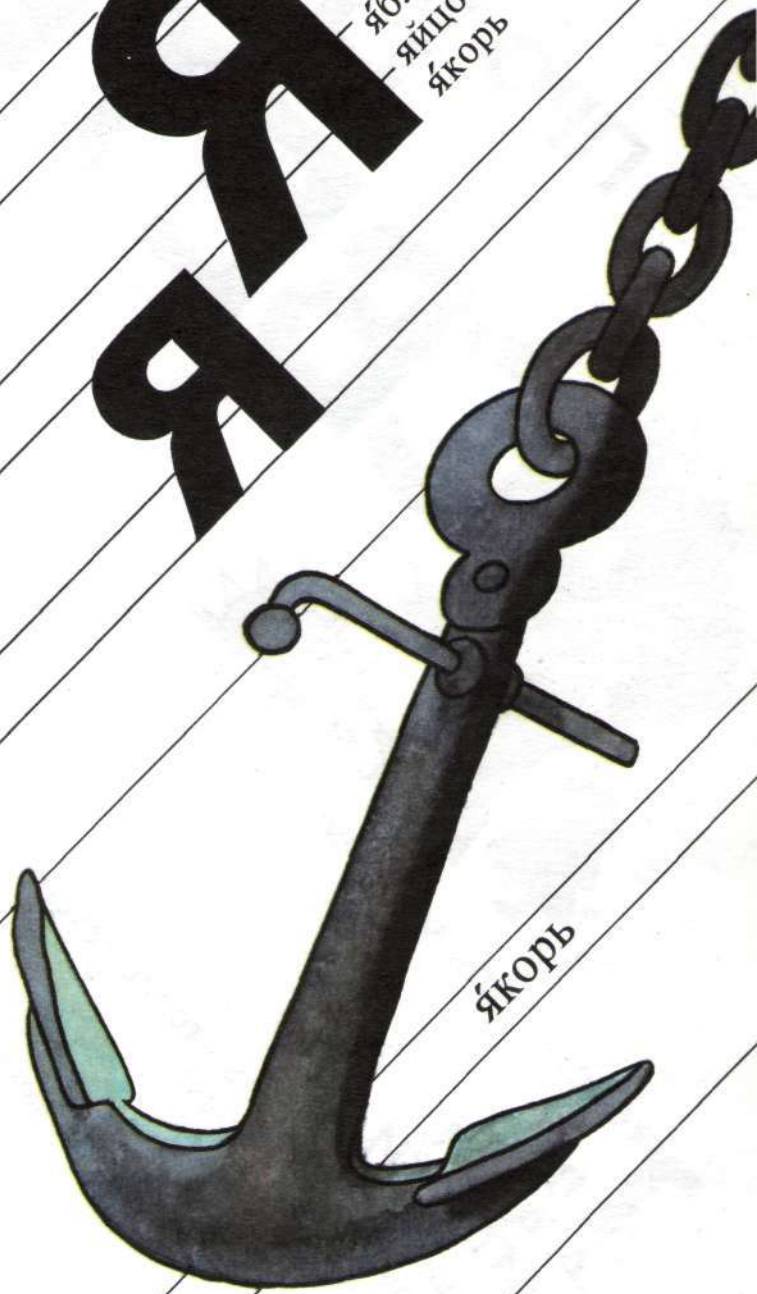


ЯЙЦО



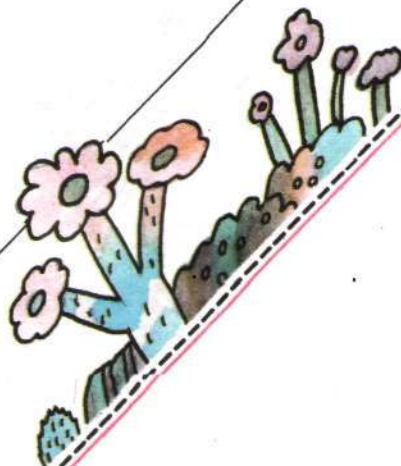
Я Я

яблоко  
яйцо  
якорь



якорь

(67)



Я

# ПРО ВСЁ НА СВЕТЕ



Тексты для чтения:

**Стихи,  
загадки,  
считалки**

Рекомендуем начинать чтение текстов со стихов С. Я. Маршака «Про всё на свете», которые расположены в центре страниц книги, в рамке.

После этого можно приступить к чтению других текстов, расположенных на полях книги.

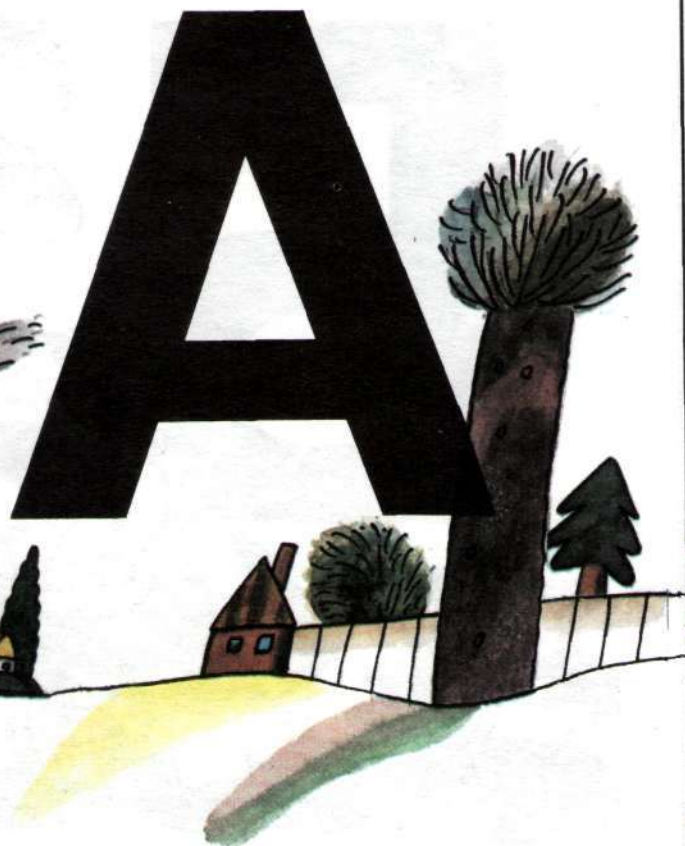
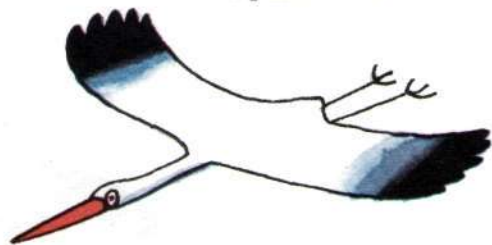
С. Я. Маршак  
«ПРО ВСЁ  
НА СВЕТЕ»





Аист с нами прожил лето,  
А зимой гости́л он где-то.

прожил лето,  
a passé l'été



— А-а-а, — заплакала Алёнка.  
— На! — сказала ей сестрёнка.  
И Алёнушке сорвала  
Та ра́да.  
Ta rada,  
Alionouchka est contente



(69)

Тексты  
для чтения





Скороговорка

Купила бабуся бусы Марусе.



Бегемот разинул рот:  
Булки просят бегемот.

булки просят,  
il demande du pain



Белый снег, белый мел,  
Белый заяц  
Тоже бел.  
А вот белка  
Не белá,  
Белой даже не была.

заяц ... бел, le lièvre est blanc  
белка не белá,  
l'écureuil n'est pas blanc  
белой даже не была,  
il n'a jamais été blanc

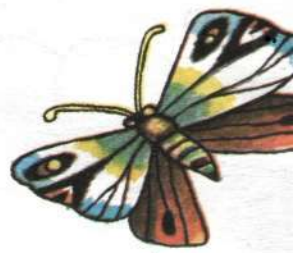
Б





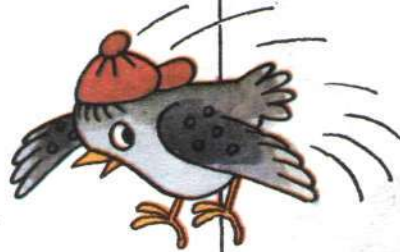


Вот верблюд, а на верблюде  
взят кладь и ездят люди.  
на верблюде взят кладь,  
le chameau transporte  
des charges

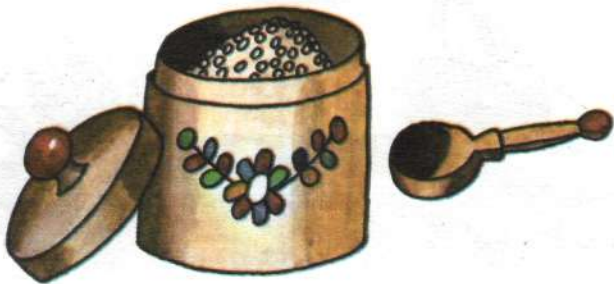


Весенний день... В окно трамвая  
влетела бабочка живая.  
Влетела бабочка в окно,  
Цветная, как в цветном кино.

Воробей влетел в окно  
Воровать у нас пшено.

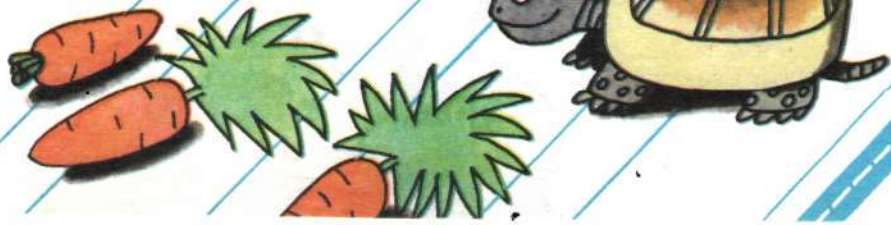


# В



— Где обедал, воробей?  
— В зоопарке у зверей.

(71)





Гриб растёт среди дорожки, -  
Голова́ на тонкой но́жке.

среди́, au milieu  
голова́, tête

Как на горке — снег, снег,  
И под горкой — снег, снег,  
И на ёлке — снег, снег,  
А под ёлкой — снег, снег.  
Тише, тише. Не шуметь!  
как на горке, sur la petite montagne  
под снегом спит медведь,  
l'ours dort sous la neige dans  
sa tanière pendant l'hiver  
Не шуметь! Silence!

Отгадай  
В огне не горит, в воде не тонет. (Снег)



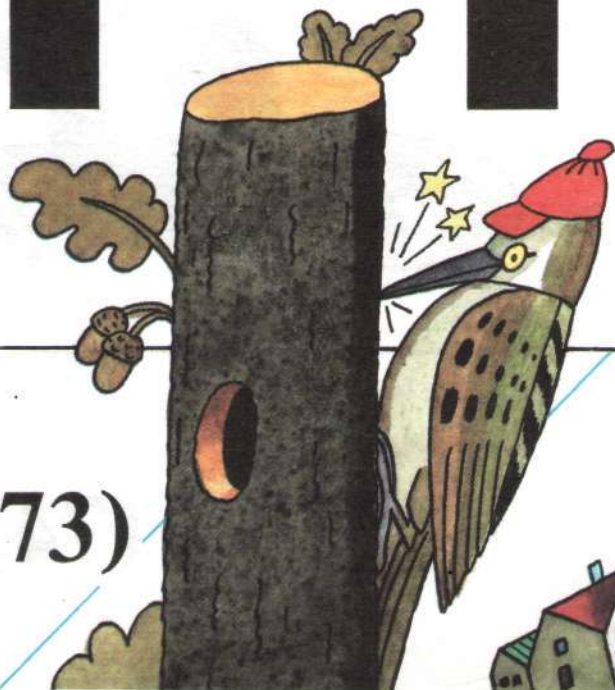


Снегопад, снегопад—  
 Будет дело для лопат.  
 il y aura du pain  
 sur la planche; littér.: il y  
 aura du travail  
 pour nos pelles

Дятел жил в дуплѣ пустом,  
 Дуб долбил, как долотом.

дуб долбил, как долотом,  
 il frappait le chêne comme avec  
 un burin

Д



(73)



Добрый доктор Айболит!  
 Он под деревом сидит.  
 Приходи к нему лечиться  
 И корова, и волчица,  
 И жучок, и червячок,  
 И медведица!  
 Всех излечит, исцелит  
 Добрый доктор Айболит!

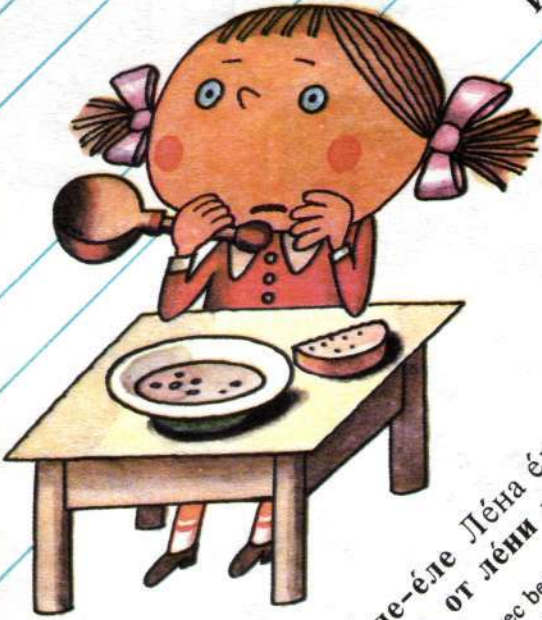
Айболит, docteur des contes de fées qui soigne  
 tout le monde. Son nom se compose  
 de l'exclamation «аіе!» et du verbe «болит» (cela fait  
 mal)  
 приходи, va

— Добрый день, — сказали кони.  
 — Добрый день, — сказали пони.  
 — Вы куда? — спросили кони.  
 — Мы давно их не видали,  
 Мы давно их не катали.

Мы давно их не катали,  
 Nous ne les avons pas promenés  
 depuis longtemps



Мы ёли, ёли ершей у ёли.  
Их ёле-ёле у ёли доёли.  
ёрш, hérisson  
Их ... у ёли доёли,  
Au pied d'un sapin ils ont fini  
de les manger



Ёле-ёле Лёна ёла,  
Есть от лёни не хотёла.  
ёле-ёле, avec beaucoup de peine  
от лёни, ne pas avoir envie de

Отгадуй

Бел  
Как мел.  
С неба прилетёл.  
Зиму пролежал —  
В землю убежал.

(Ганс)

бел как мел, blanc comme un linge;  
littér.: blanc comme de la craie  
С неба прилетёл, Est venu du ciel  
Зиму пролежал — в землю убежал,  
Il a demeuré pendant tout l'hiver  
et s'est enfui dans la terre

Шёл Егор через двор.  
Нёс Егор с собой топór.  
Шёл Егор чинить забор.



Ель на ёжика похожа:  
Ёж в игóлках, ёлка — тóже.

ёж в игóлках,  
hérisson recouvert de piquants

E





Живёт у нас под креслом ёж —  
 Колючий, тихий ёжик.  
 Когда не видно ножек,  
 Когда не видно ножек,  
 quand ses pattes ne se  
 voient pas



Ёжик в бане вымыл ушки,  
 Шёю, кожицу на брюшке.  
 И сказал Еноту Ёж:  
 -Ты мне спинку не потрёшь?  
 ... сказал Еноту Ёж,  
 L'herisson a dit au Raton

Отгадай  
 По тропинке идёт,  
 Лес на спинке несёт.  
 лес на спинке несёт,  
 il porte sur son dos des feuilles  
 et des branches





Скороговорка

Жу́тко жу́ку жу́ть на су́ку.  
жу́тко жу́ку, le scarabée a reu

Отгадай

Росто́м разны́е подру́жки,  
Но похо́жи дру́г на дру́жку.  
Все они́ сидят дру́г в дру́жке,  
А всегдо́ одна́ игру́шка.  
(вкратце W)



росто́м разны́е, de tailles différentes  
дру́г на дру́жку, les unes aux autres  
сидят дру́г в дру́жке,  
se trouvent les unes dans les autres  
а всегдо́ одна́ игру́шка,  
et tout ceci n'est qu'un seul jouet

Отгадай  
На но́жке я кру́жусь одно́й,  
Ребя́там ве́село́ со мно́й.

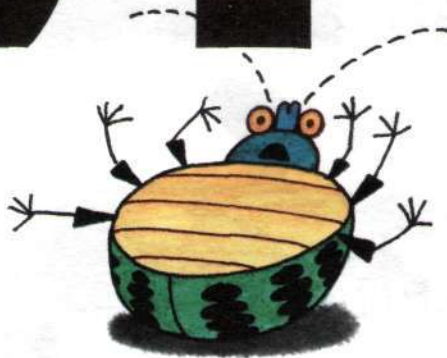
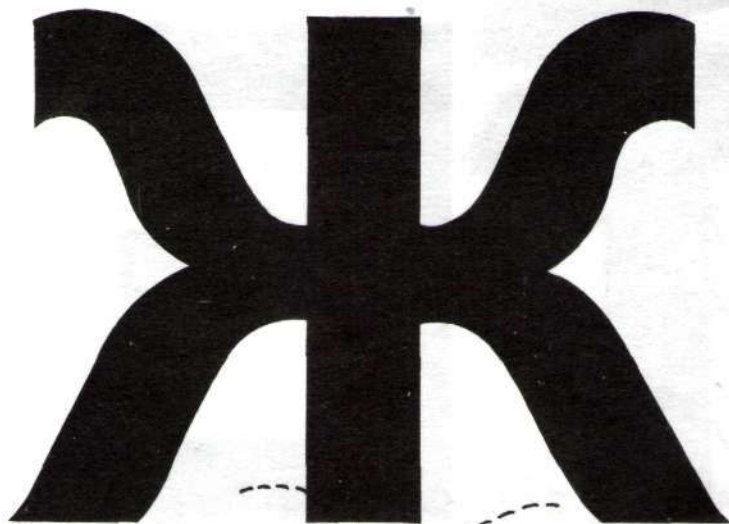
На но́жке я кру́жусь одно́й,  
Je tourne sur un seul pied

(вг ОН)



Жук упáл и встать не мо́жет.  
Ждёт он, кто е́му помо́жет.

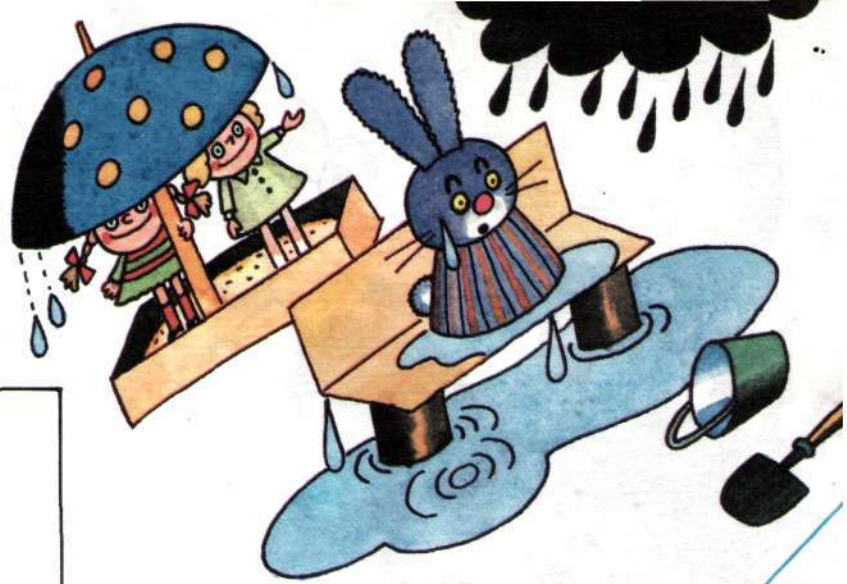
Ждёт он,  
кто е́му помо́жет,  
Il attend quelqu'un  
qui l'aidera



**Звёзды видели мы днём  
За рекою, над Кремлём...**

Звёзды ... над Кремлём,  
étoiles de rubis  
sur les tours du Kremlin  
за рекою,  
derrière la Moskova

**З**

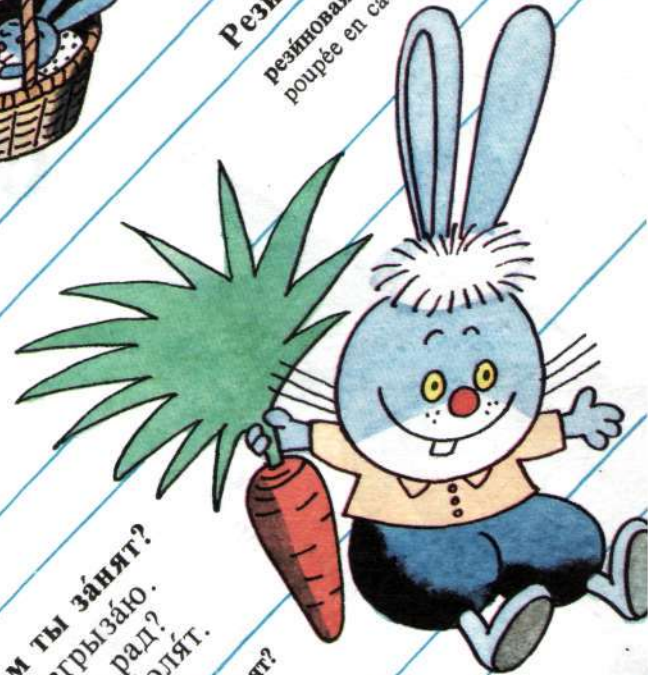


Зайку бросила хозяйка,  
Под дождём остался зайка,  
Со скамейки слезть не мог,  
Весь до ниточки промок.

Скороговорки  
весь до ниточки промок,  
mouillé jusqu'à la moelle des os

Подарили зайца Зине,  
Заяц Зины спит в корзине.

Резиновую Зину купили в магазине.  
резинová Zina,  
roupée en saoutchouc nommée Zina



-Заяц, заяц, чем ты занят?  
-Я морковку разгрызаю.  
-Рад, что зубы не болят.

чем ты занят?  
que fais-tu?



У ёлки игёлки кóлки.  
kólka, ríquants

Скороговóрка

Иней лёг на вéтви ёли,  
Иглы за́ ночь побелéли.

Иней лёг на вéтви,  
Le givre a recouvert  
les branches  
за́ ночь, en une nuit

Прищёл ию́нь.  
»Ию́нь, ию́нь!«  
На саду́ шебéчут пт́ицы...  
На одува́нчик то́лько дунь -  
И весь он разлет́ится.  
На одува́нчик то́лько дунь - и весь он разлет́ится,  
Il suffit de souffler  
sur un pissenlit qu'il s'éparpille

Не бойт́ся во́лка ёжик,  
Не бойт́ся щу́ки ёрши́к.  
Что́ им - щу́ки,  
Что́ им - во́лки,  
Ёсли ест́ь у них игёлки!  
Что́ им - щу́ки, что́ им - во́лки,  
Peu leur importent des brochets, peu  
leur importent des loups



Отгадй  
 Без окон, без дверей,  
 Полна комната людей.  
 (пѣтух)



полна комната людей,  
 la pièce est pleine de monde

— Пойрай-ка, зайка,  
 Пойрай со мной.  
 — Не могу, больноЙ.  
 — Ой-ой-ой, бедный!

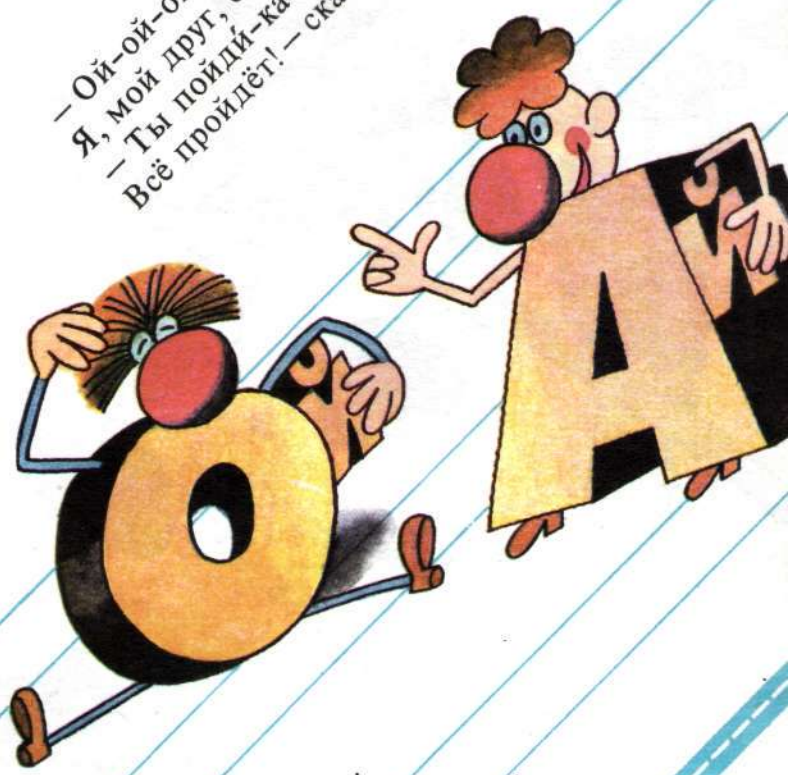


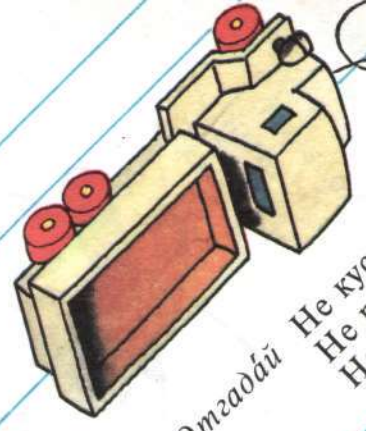
Пойрай-ка, joue

И

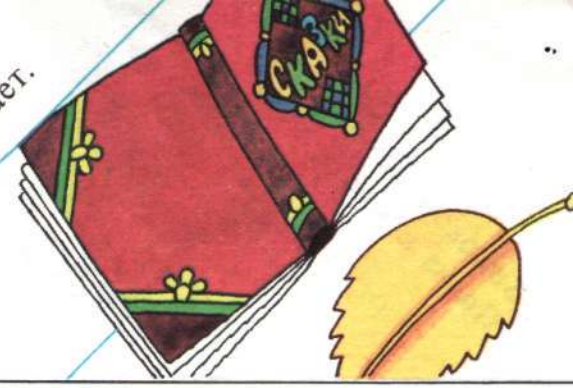


— Ой-ой-ой! — сказал Ой-Ой.  
 Я, мой друг, совсем больноЙ!  
 — Ты пойдй-ка погуляй!!  
 Всё пройдёт! — сказал Ай-Ай.





Отгадай Не куст, а с листочками,  
 Не рубашка, а сшита,  
 Не человек, а рассказывает.  
 (взину)



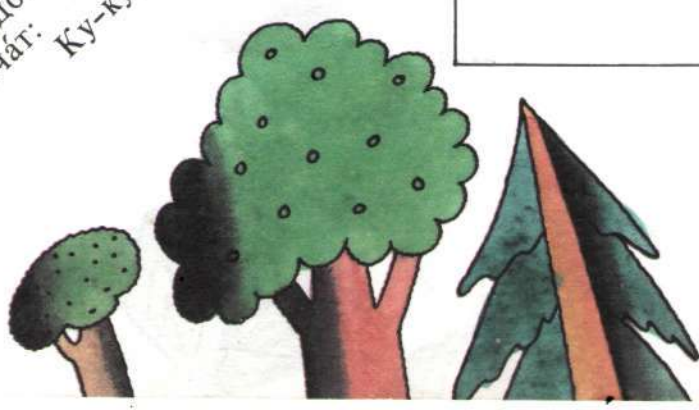
Нет, напрасно мы решили  
 Покатать котá в машинке:  
 Кот кататься не привык —  
 Опрокинул грузовик.



Две кукушки,  
 Две болтушки,  
 Повстречались на опушке.  
 И кричат: Ку-ку! Ку-ку!

Кот ловил мышей и крыс.  
 Кролик лист капустный грыз.  
 Кролик лист капустный грыз,  
 Le lapin rongeait  
 une feuille de chou

# K



Скажешь слово  
"Листопад" —  
И листья падают,  
Летят.



В лесу осёл  
Плясал с котом,  
Осёл потом,  
Устал осёл  
С лисой плясал  
Потом плясал,  
С котом плясал,  
С котом опять.

потом пошёл с котом опять,  
ensuite, il est allé danser  
avec le chat



Лодки по морю плывут,  
Люди веслами гребут.

по морю, sur mer



Л



Елена пельмени  
Любить-любила,  
Да лень пельмени  
Лепил Емёлю.

Пельмени умело.  
Без лени Елена  
Неделю их ела.



(81)

лень пельмени  
лепить ей было,  
elle n'avait  
pas envie de faire  
des raviolis



Мёд в лесу медведь нашёл,-  
Мáло мёду, мнóго пчёл.

Мёд в лесу медведь нашёл,  
L'ours a trouvé du miel  
dans la forêt

Мылом, мылом, мылом  
Умывался без конца,  
Смыл и ваксу и чернила  
С неумытого лица.  
без конца, sans fin  
вакса, cirage noir



Не жалела мама мыла,  
Мама мылу мылом мыла,  
Мыла мыла не любила,  
Мыла мыло уронила.

Говорила мышка мышке:  
— До чего люблю я книжки!  
Не могу я их прочесть,  
Но зато могу их съесть.  
До чего люблю я...!  
Comme j'aime...!



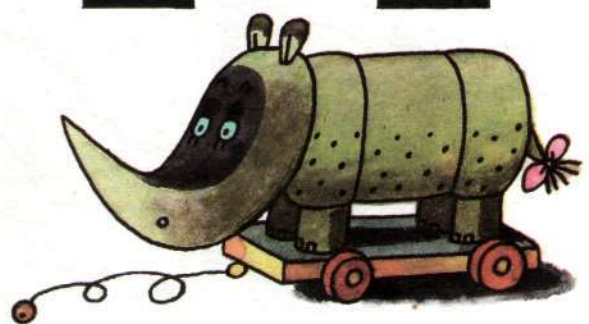


Носорог бодает рогом.  
Не шутите с носорогом!



Уснули телята, уснули цыплята,  
Не слышно весёлых скворцов из гнезда.  
Одін тільки мальчик — **по імені** Ванька,  
**По прівизці** Встанька — не спит нікогда.  
У Ваньки, у Встаньки — несчастные няньки.  
Начнут оні Ваньку укладывать спать,  
А Ванька не хочет — приляжет и вскочит,  
Уляжется снова и встанет опять.  
*по імені, потім  
по прівизці, sur-  
потім*

**Н**



Солнце на парте, солнце на карте,  
Солнце на **Кате**, на **Катином** платье,  
На **Тоне**, на **Тане**,  
На **банке** с цветами,  
На **Вале**, на **Гале**,  
Солнце на **Тоблике**,  
На **подоконнике**  
И у порога... Солнца много!  
*Катя, Тоня, Таня, Валя, Галя,  
pots de fillettes,  
Тоблик, dimin. masculin de Тобля*





Отгадай

Не на полу,  
Не на потолке,  
С улицы в дом глядит,  
А из дома — на улицу.  
(ОНО)

**Ослик был сегодня зол:  
Он узнал, что он осёл.**

Он узнал, что он осёл,  
Il a appris qu'il était un âne (individu à l'esprit borné)

Открыты окна широко,  
За окнами — Ока.  
И над Окою высоко,  
Высоко — облака.

Ока,  
nom d'un affluent  
de la Volga

Подсолнух  
В огороде, на дорожке,  
Под моим окном  
Расцвел сегодня солнцу  
На высокой ножке.





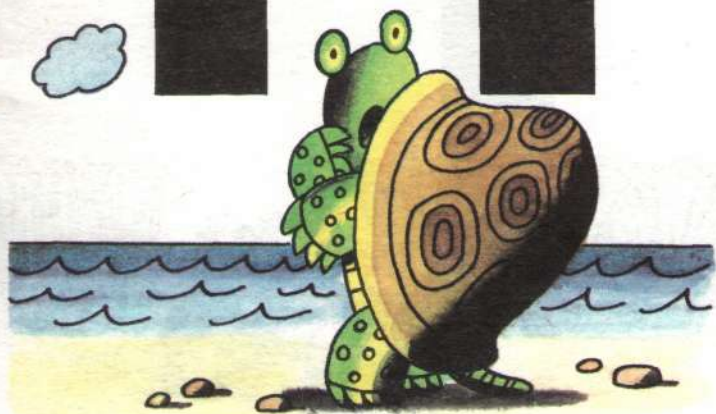
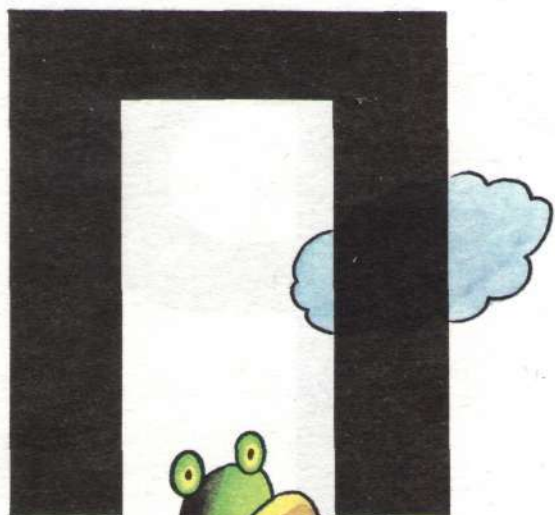
Скороговорка

- Расскажите про покупки.
- Про какие про покупки?
- Про покупки, про покупки,
- Про покупочки свой.

## Панцирь нóсит черепаха, Прячет гóлову от страха.

Панцирь нóсит черепаха,  
Tortue enfermée dans  
sa carapace

прячет гóлову от страха,  
quand la tortue a peur  
elle cache sa tête



Прóсто прелесть — э́ти пóни!  
— Папа, пóни тóже кóни?  
Правда?

Прóсто прелесть — э́ти пóни!  
Ces poneys sont vraiment charmants!

Почему́ сегóдня Пётя  
Просыпáлся де́сять раз?  
Потому́ что он сегóдня  
Поступáет в пёрвый класс.

поступáет в пёрвый класс,  
entre en première année



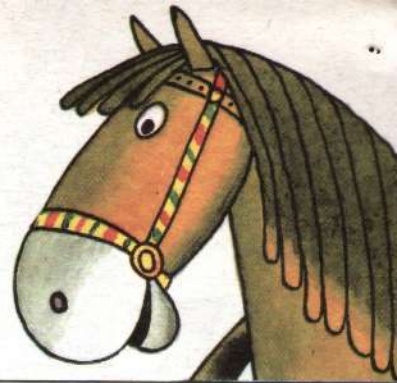
(85)



Отгадай  
Пять ступёнок — лёсенка,  
На ступеньках — пёсенка.  
(яцл,нн)



— Ты давнó, рыба́к, рыба́чишь на Днепрé?  
 — Я пришéл сю́да на ра́нней на зарé.  
 — Где же рыба? — я спроси́л у рыба́ка.  
 — Не лови́л, учи́л я пла́вать червя́ка.  
 на ра́нней на зарé,  
 а l'aube  
 не лови́л,  
 je n'ai pas pêché



Рóет зéмлю сéрый кро́т —  
 Разорýет огоро́д.

Пету́х уви́дел ра́дугу:  
 — Како́й краси́вый хво́ст!  
 Бара́н уви́дел ра́дугу:  
 — Како́й высо́кий мо́ст!  
 И ко́нь уви́дел ра́дугу:  
 — Доро́га дале́ка!  
 Река́ гляди́т на ра́дугу:  
 — И в не́бе е́сть река́!  
 Доро́га дале́ка!  
 Le chemin est long!



Скороговóрка  
 На дво́ре тра́ва, на тра́ве дво́ра.  
 Не руби́ дрова́,  
 На дво́ре тра́ва,  
 Dans la cour il y  
 a de l'herbe  
 на тра́ве дво́ра,  
 sur l'herbe il y  
 a du bois

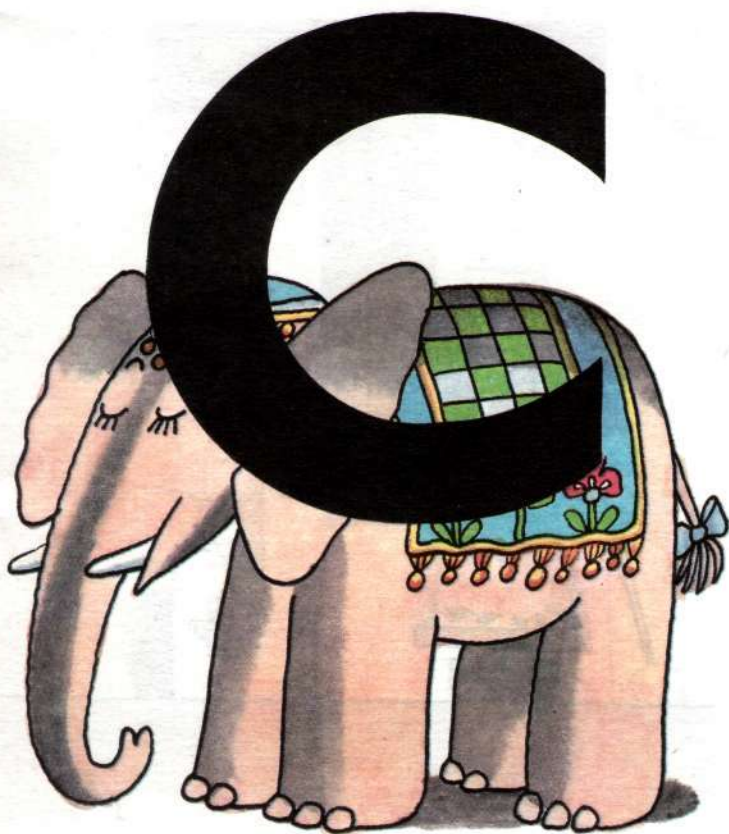
**P**





Спит спокойно старый слон, —  
Стоя спать умеет он.

стоя спать умеет он,  
il sait dormir debout



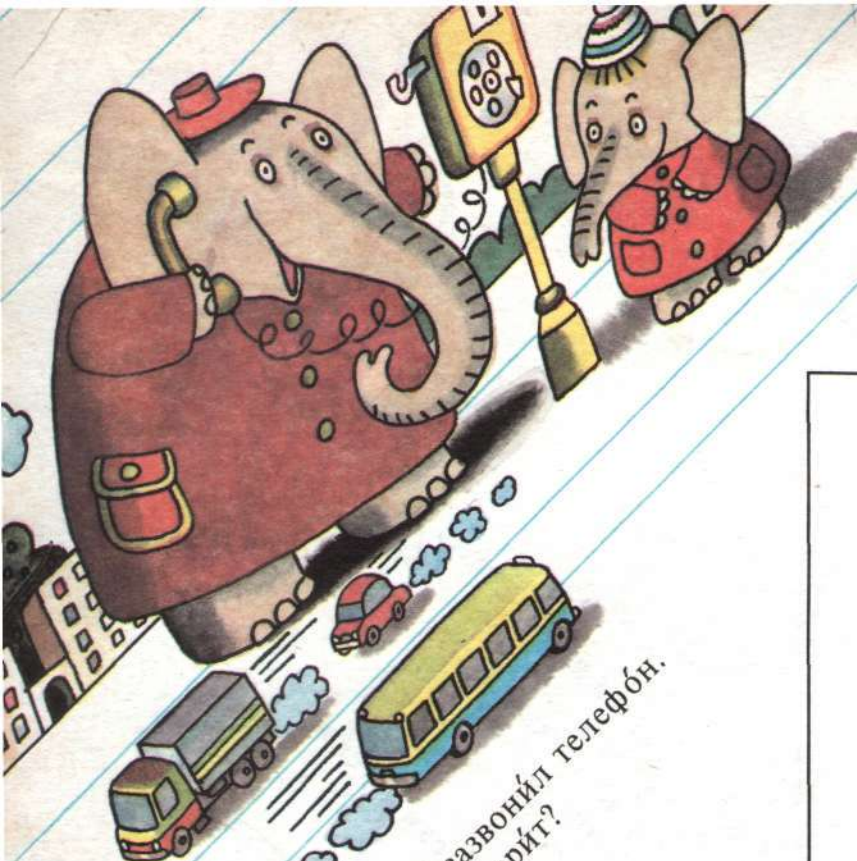
Спать ложатся все на свете,  
Спят и взрослые и дети,  
Спит и ласточка и слон,  
Но не спит один Анто́н.

Скороговорка

У Сэни и Сэни в сетях сом с усамн.  
Сэня, Сэня,  
poms de garçons

Жили у бабуся  
Два весёлых гуся:  
Один серый,  
Другой белый,  
Два весёлых гуся.





Таракан живёт за печкой,-  
Тó-то тёплое местéчко!

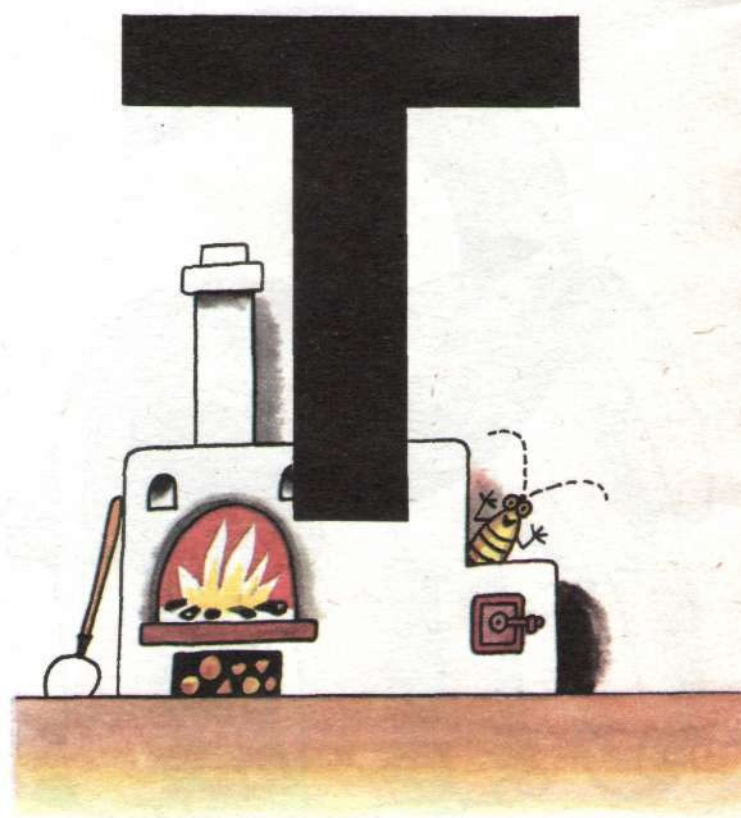
tó-to тѐплое местéчко!  
c'est là une place chaude

У меня зазвонил телефон.  
- Кто говорит?  
- Слон.  
- Откуда?  
- От верблюда.  
- Что вам надо?  
- Шоколада.  
- Для кого?  
- Для сына моего.

«Ту-114» в порту,  
Как туча с громом на борту,  
А наберёт он высоту  
И точкой стáнет...  
Вот так «Ту»!



«Ту-114»,  
marque d'un avion soviéti-  
que  
на борту, à bord  
наберёт ... высоту,  
prendra de l'altitude  
точкой стáнет,  
il ressemblera à un point

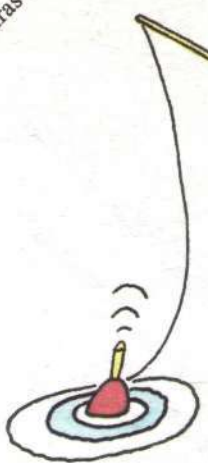
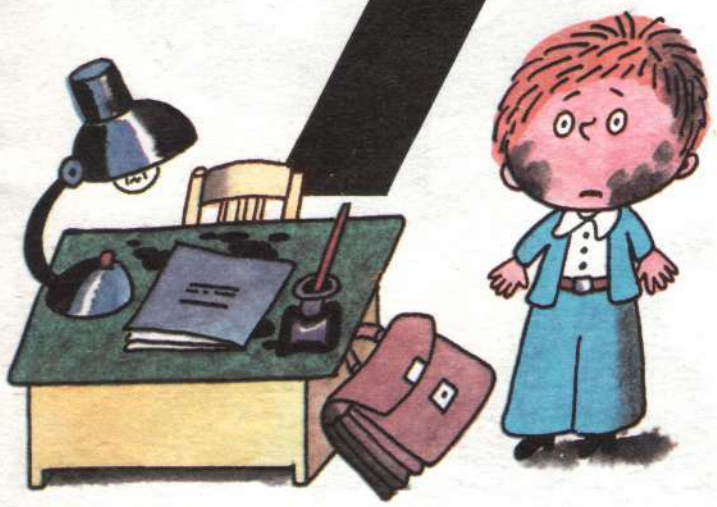


Скажи: «Кукушка на суку»  
 Тебе послушится: «Ку-ку»  
 тебе послушится,  
 tu seras entendu

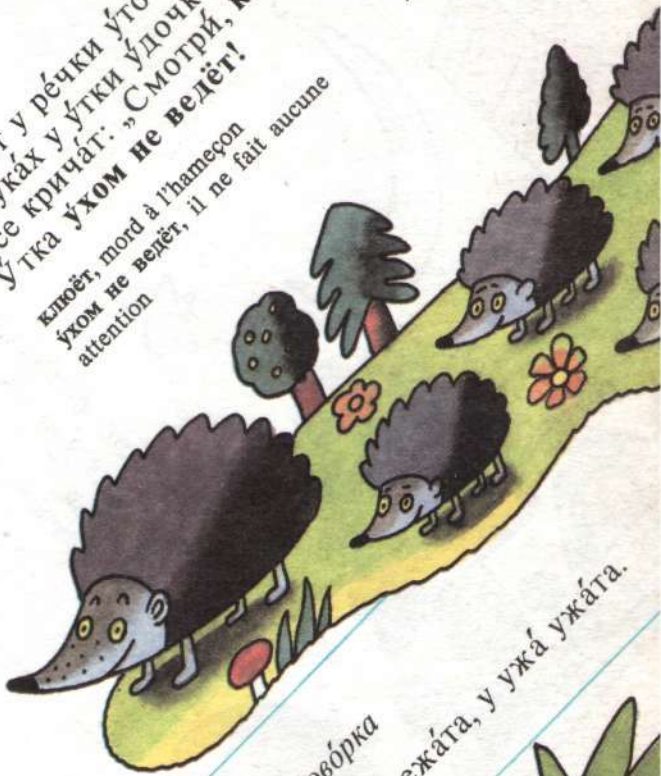
Ученик учил уроки —  
 У него в чернилах щёки.

у него в чернилах щёки,  
 ses joues sont couvertes  
 de taches d'encre

У



Сидит у речки уточка,  
 В руках у утки удочка.  
 Утка ухом не ведёт!  
 клюёт, mord à l'hameçon  
 ухом не ведёт, il ne fait aucune  
 attention



Скороговорка  
 У ежа ежата, у ужа ужата.

Жил да был на свете уж,  
 Ел лягушек, пил из луж.  
 Жил да был,  
 Il était une fois





Горит ... флажок,  
Le fanion brille

Горит на солнышке  
Флажок,  
Как будто я  
Огонь зажёл.



Мне не скучно без огня -  
Есть фонарик у меня.  
без огня,  
sans lumière

Флот плывёт к родной земле.  
Флаг на каждом корабле.

Ф



Отгадай  
 Кто на свете ходит  
 В каменной рубахе?  
 Ходят.....

(ихъцедѣх)



рубáха, chemise  
 каменная рубаха,  
 ici: sağarsa

От воробы карапуз  
 убежал, забрав.  
 Мальчик этот

это очень плохо.  
 Этот, хоть и просто трус  
 спорит с грозной птицей.

Храбрый мальчик, хорошо,  
 в жизни пригодится.

убежал, забрав,  
 s'est enfui en ёmissant  
 сам с вершок,  
 il est tout petit,  
 вершок, (en Russie, mesure  
 de longueur de 4,4 cm)



Ходит по лесу хорёк,  
 Хищный маленький зверёк.

по лесу,  
 dans la forêt



Слава миру на земле!  
 Слава хлебу на столе!  
 Не жалел трудов и сил,  
 не жалел трудов и сил,  
 ne méageait pas ses forces

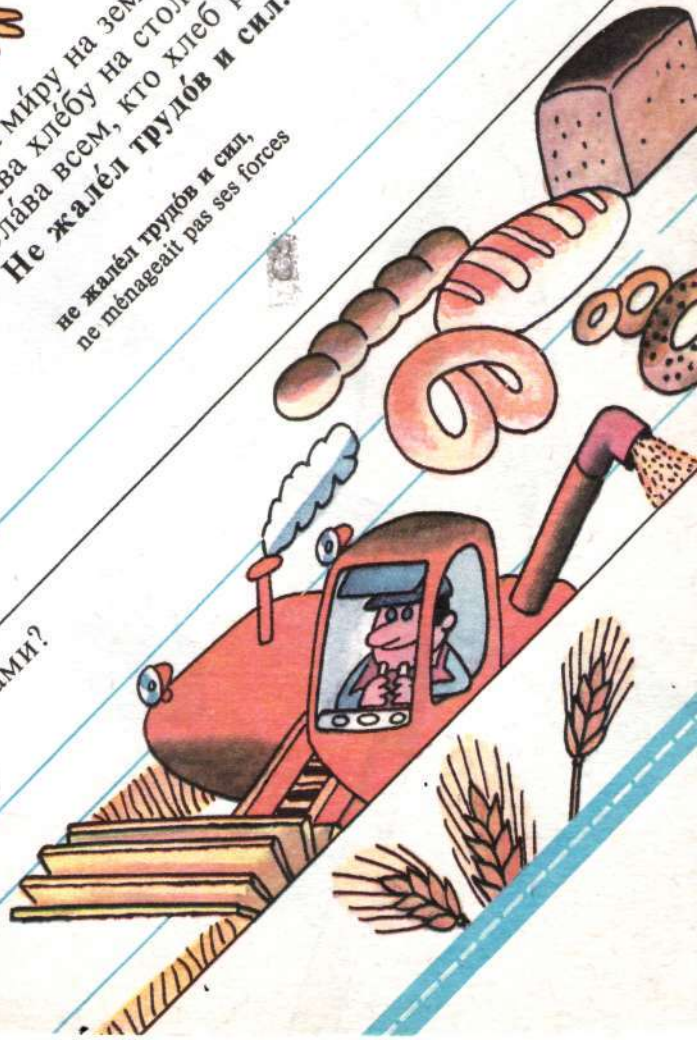


(91)



Отгадай

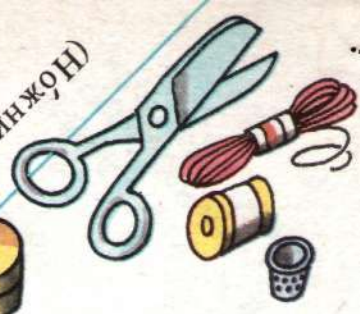
Кто над нами вверх ногами?  
 (Муш)





Отгадай

Два конца, два кольца,  
А в середине — гвоздик.



(КЛИП, ЖИ)

Никто не видел лисицы,  
Которая зайца боится.  
Зато все видели зайца,  
Который лисицы пугается.

Цапля важная, носатая,  
Целый день стоит, как статуя.

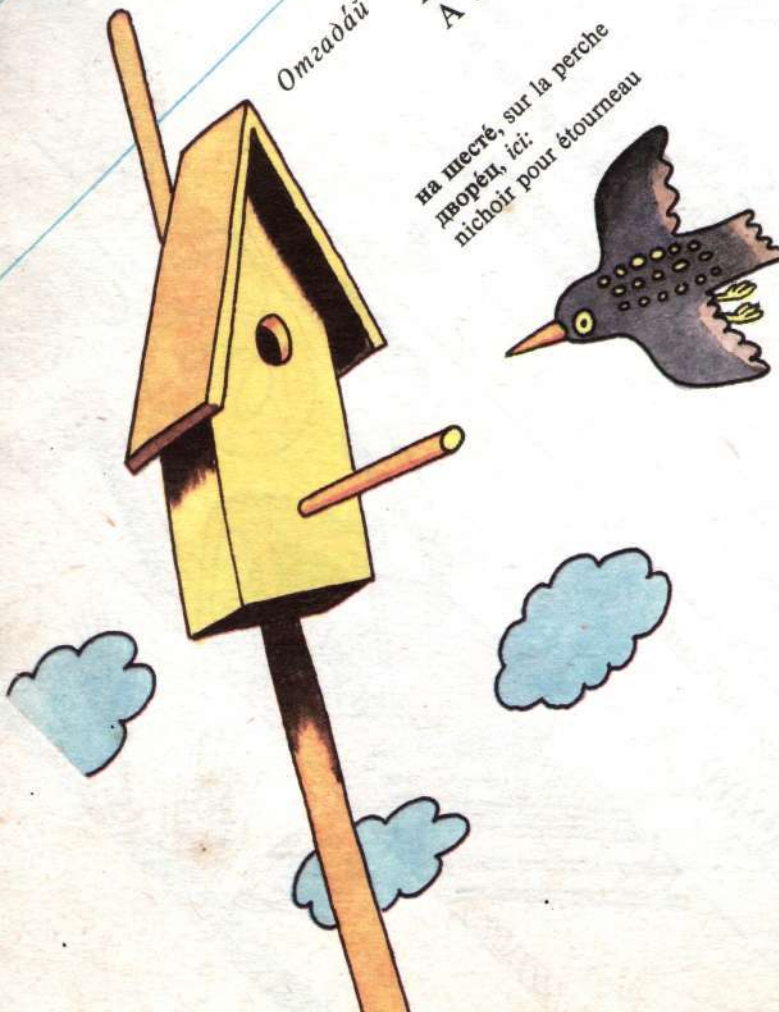
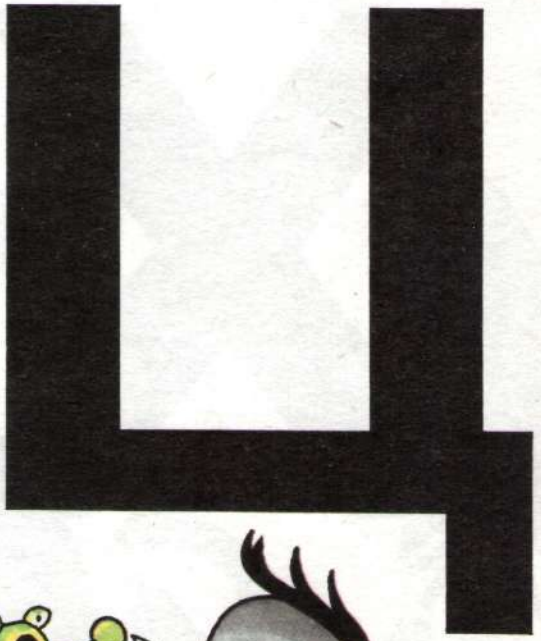
стоит, как статуя  
se tient immobile comme  
une statue

Отгадай

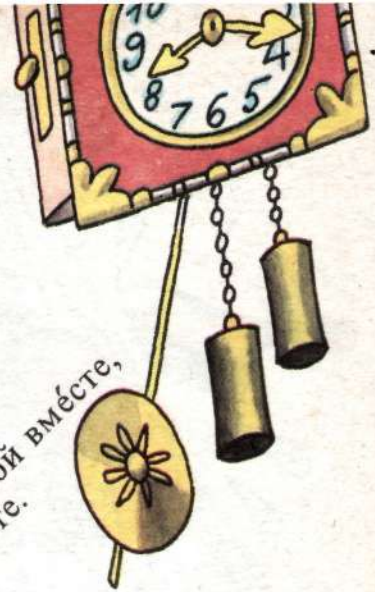
На шесте — дворец.  
Во дворце — певец,  
А зовут его .....

(скворец)

на шесте, sur la perche  
дворец, ici:  
niche pour étourneau



- Чем ты занят?  
 - Ничём.  
 - А что он делает?  
 - Мне помогает.



**Часовщѣк, прищѹрив глаз,  
 Чѣнит чѣсики для нас.**

прищѹрив глаз,  
 en clignant de l'œil

Говорѣт: часѣ стоят,  
 Говорѣт: часѣ спешат,  
 Но немнѹжко отстаѹт,  
 Мы смѹтрѣли с Мѣшкой вмѣсте,  
 А часѣ висѣт на мѣсте.

часѣ стоят,  
 la pendule ne marche pas  
 часѣ спешат,  
 le pendule avance  
 часѣ идуѹт,  
 la pendule marche  
 (часѣ) отстаѹт,  
 la pendule retarde

**Ч**



Мѹем, мѹем трубочѣста  
 Чѣсто, чѣсто, чѣсто, чѣсто!  
 Бѹдет, бѹдет трубочѣст  
 Чѣст, чѣст, чѣст, чѣст!

трубочѣст, ici:  
 un garçon trѣs sale



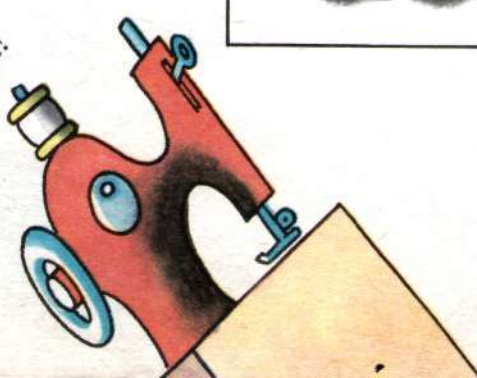


Даже щёю, да́же у́ши.  
 Ты испячкал в чёрной ту́ши.  
 Станови́сь скорей под ду́ш,  
 Смой с ушей под ду́шем тушь,  
 По́сле ду́ша вы́трись су́ше,  
 Щёю су́ше, су́ше у́ши—  
 И не пачкай у́ши ту́шью.



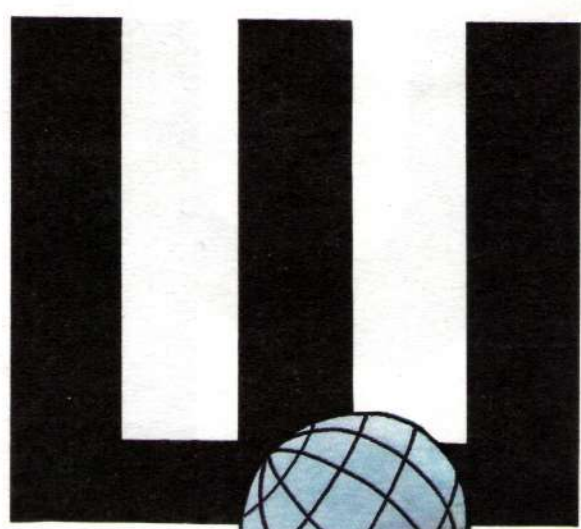
Шила шубку, спи́ла ю́бку,  
 Elle voulait faire une  
 pelisse mais a fait  
 une jupe

Шила шубку,  
 Спи́ла ю́бку,  
 Ши́ла ша́пку,  
 Сши́ла та́пку.  
 Хоро́ша́ швея́ Ната́ша!



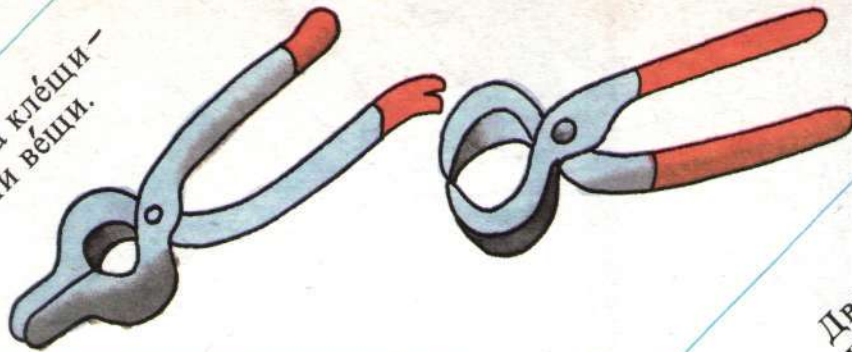
Пко́льник, шко́льник,  
 ты си́лач:  
**Шар земно́й несёшь, как мяч!**

шар земно́й, globe (terrestre)  
 несёшь, как мяч,  
 tu portes ... comme une balle





Щипці да клещи—  
Вот наши вещи.



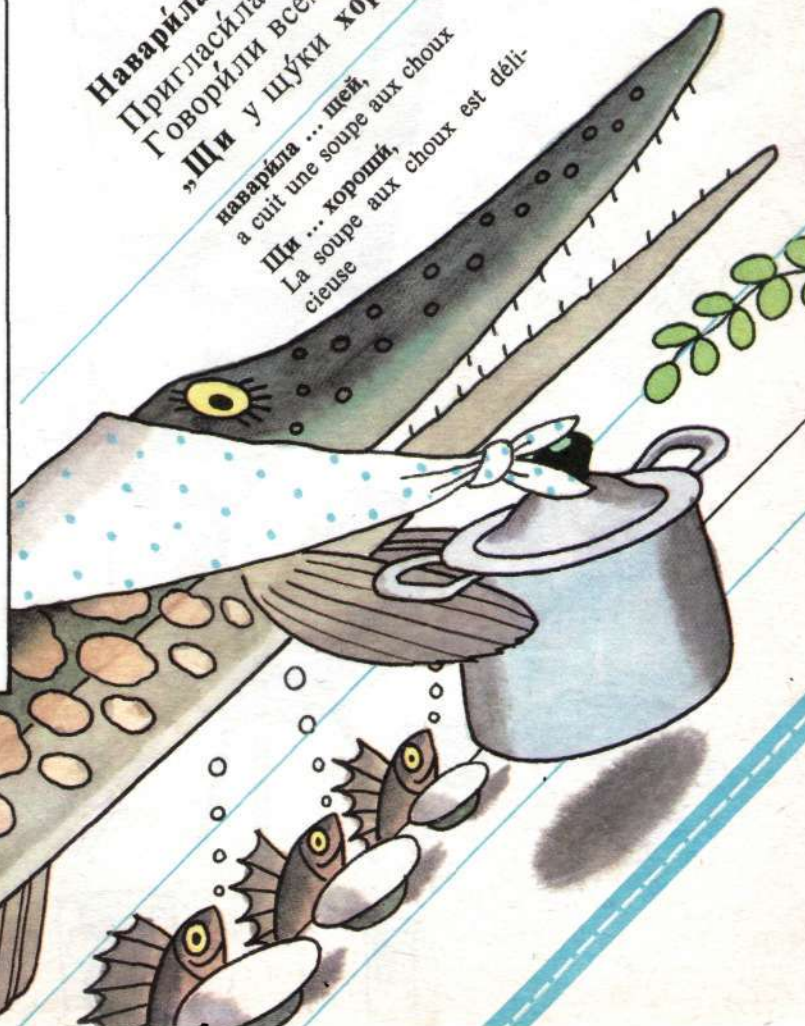
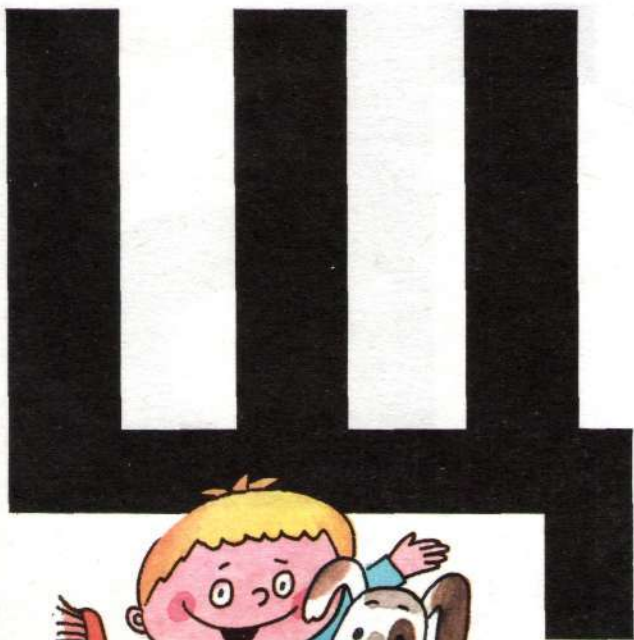
Два щенка щёка к щётке  
Щиплют щётку в уголке.  
*щиплют, ісі: rongent*



Щёткой чищу я щенка,  
Щекочу ему бока.

Наварила щука щей,  
Пригласила трёх ершей.  
Говорили всем ерши:  
«Щи у щуки хороші».

наварила ... щей,  
a cuit une soupe aux choux  
Щи ... хороші,  
La soupe aux choux est déli-  
cieuse



Мы ёхали, ёхали,  
К горке подъёхали,  
Въёхали, съёхали,  
Дальше поёхали.

Подъёхал к стрóйке  
Кран подьёмный.  
Подьёмный кран —  
Силáч оóрёмный!

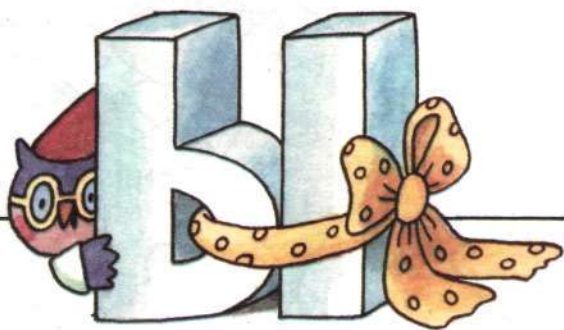
силáч оóрёмный,  
grand et puissant

Ъ



(96)

# Ы



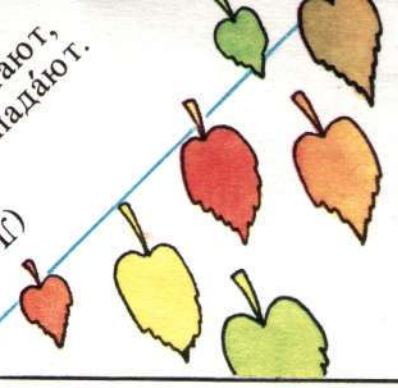
Вот с какими он словами  
Прибежал однажды к маме:  
Если руки ВЫ-,  
Если руки МЫ-,  
Если руки ТЫ-,  
Значит руки ВЫМЫТЫ!

*вымыты, jeu de mots: le mot «вымыты» se compose  
de trois syllabes dont chacune coïncide avec  
un des pronoms russes (vous, nous, tu)*



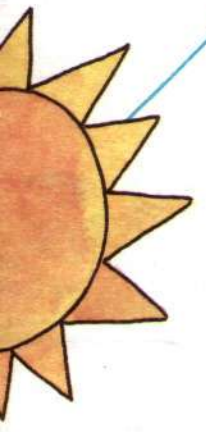


Отгадай Лётом вырастают,  
а осенью опадают.  
(вчлзщц)

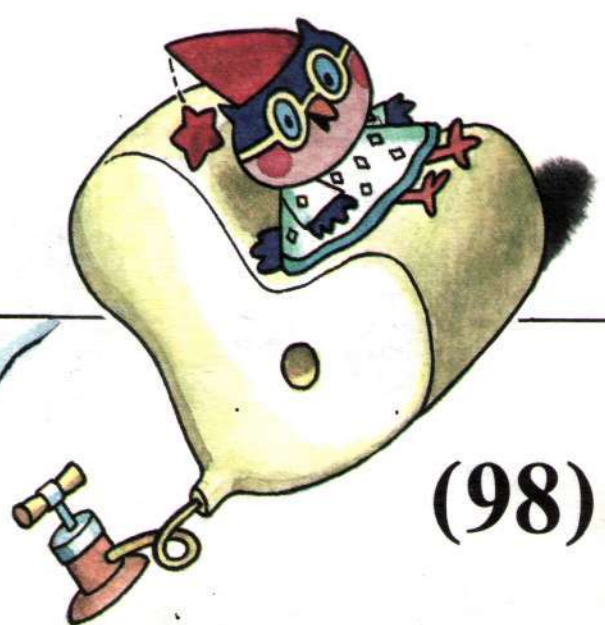
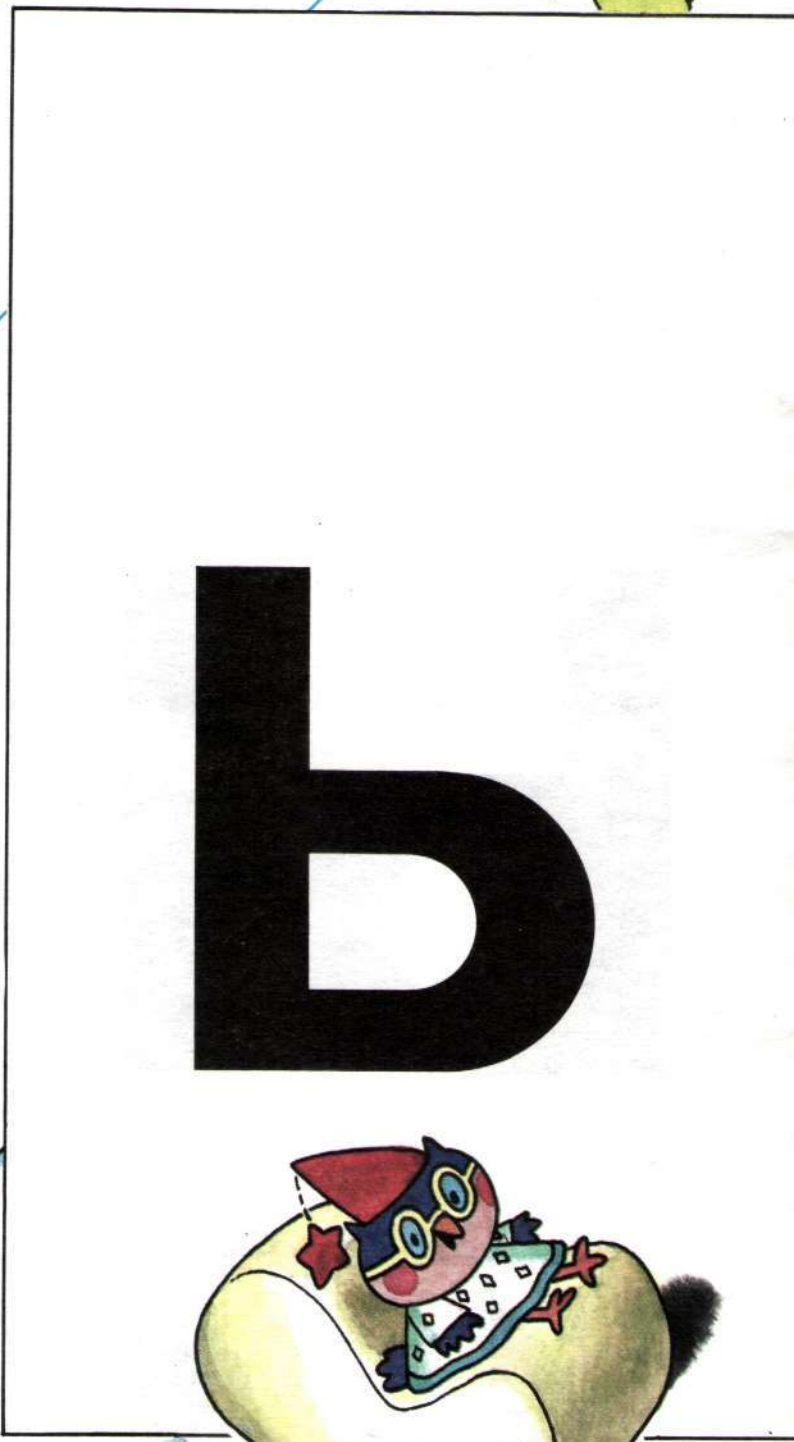


Мягкий знак и твёрдый знак  
Разговаривали так:  
— Сколько я пирожных съем?  
Мягкий знак ответил: — Семь!

Раз, два, три, четыре, пять.  
Шесть— семь— восемь...  
К нам весна идёт опять—  
Просим! Просим!! Просим!!!



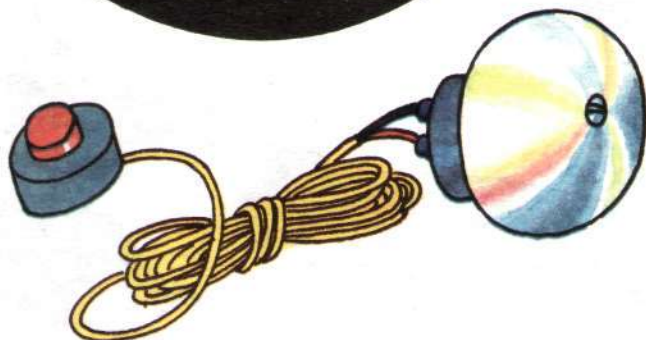
Отгадай  
Скатерть бела всё поле одела.  
(ленс)  
бела, blanche  
поле онела,  
a habillé le champ



Эта кнопка и шнурок —  
Электрический звонок.

шнурок, fil

Э

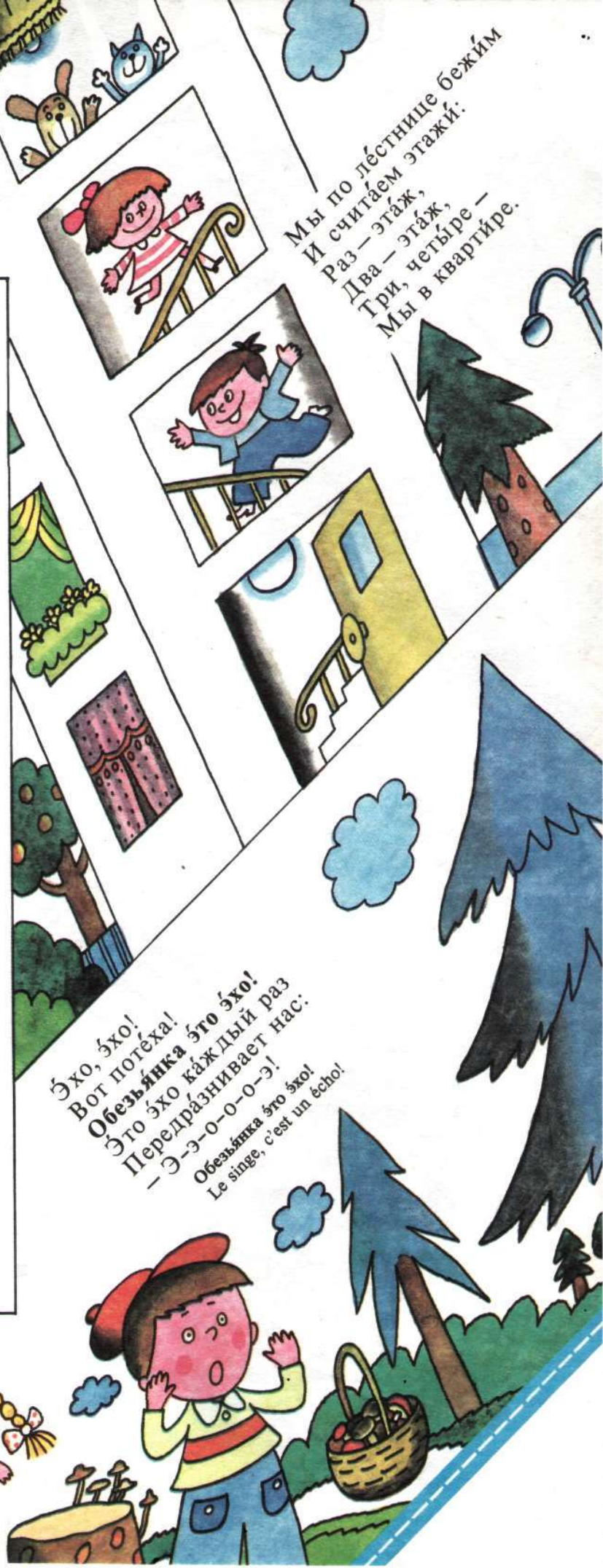


(99)



Эхо, эхо!  
Вот потеха!  
Обезьянка это эхо!  
Это эхо каждый раз  
Передразнивает нас:  
— Э-э-о-о-о-э!  
Обезьянка это эхо!  
Le singe, c'est un écho!

Мы по лестнице бежим  
И считаем этажи:  
Раз — этаж,  
Два — этаж,  
Три, четыре —  
Мы в квартире.





Юлька — Юленька — юля,  
Юлька юркая была.  
Усидеть на месте Юлька  
Ни минуты не могла!

Юлька, Юленька,  
dimin. féminin de Юля  
Усидеть на месте ...  
не могла,  
Ne pouvait pas se tenir en  
place

Рано утром я встаю,  
Звонким голосом пою,  
И за дело принимаюсь.  
за дело принимаюсь,  
je me mets  
à l'oeuvre

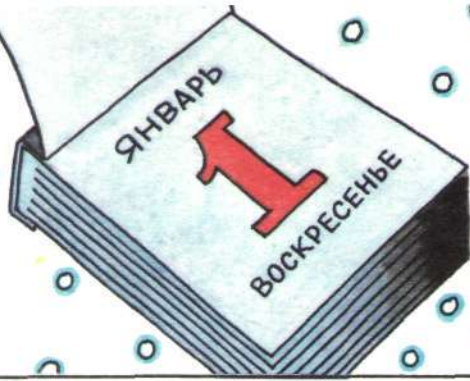


Юнга — будущий матрос —  
Южных рыбок нам привез.

южные рыбки,  
poissons  
des mers du Sud

Ю





Открываем календарь –  
Начинается январь.

В январе, в январе  
Много снега на дворе.

Вам от души желаю я,  
Друзья, всего хорошего.  
А всё хорошее, друзья,  
Дается нам недешево.  
недешево,  
nous coûte cher

Ягод нет кислее клюквы.  
Я на память знаю буквы.

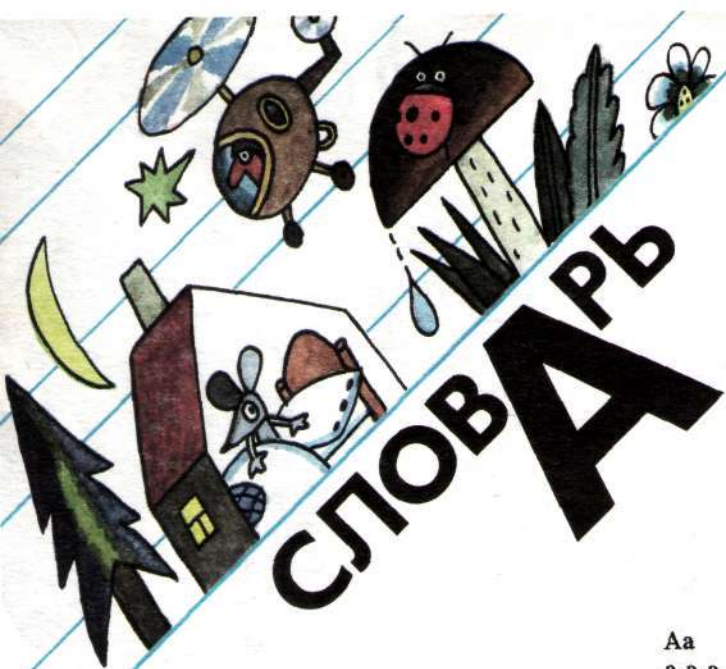
Ягод нет кислее клюквы,  
Il n'y a pas de baies plus  
aigres que la canneberge  
на память знаю,  
je sais par cœur

Я



А Б В Г Д Е Ё Ж З И К





## A

Аа  
 а-а-а  
 автобус autobus  
 автомобиль voiture  
 азбука alphabet, abc  
 аист cigogne  
 алый vermeil  
 ананас ananas  
 арбуз pastèque

## Б

бабочка papillon  
 бабуся *dimin. de* бабушка grand-  
 mère  
 банан banan  
 банка vase  
 баня bains  
 барабан tambour  
 баран mouton  
 бассейн piscine  
 бегемот hippopotame  
 бежать courir  
 без sans  
 белка écureuil  
 белый blanc  
 бодать donner des coups de corne  
 бок (*pl. бока*) côte  
 болеть être malade  
 борт: на борту (самолёта) à bord (de  
 l'avion)  
 бояться avoir peur  
 бросить abandonner  
 брюки pantalon  
 брюшко *dimin. de* брюхо abdomen  
 будет: будет дело il y aura du pain  
 sur la planche; будет чист sera  
 propre  
 будущий futur  
 буква lettre

бúлка brioche  
 бúсы collier  
 был: жил да был il était une fois  
 было: (ей) было лень elle n'avait pas  
 envie de

## В

в dans, à  
 вагон wagon  
 важный inabordable  
 вакса cirage noir  
 вверх en haut; вверх ногами les  
 jambes en l'air  
 ведёт: ухом не ведёт ne fait aucune  
 attention  
 верблюд chameau  
 вертолёт hélicoptère  
 весело gaiement  
 весенний de printemps  
 весло (*pl. вёсла*) rame  
 весна printemps  
 весь tout(le)  
 ветвь branche  
 вещь chose  
 взрослый adulte  
 видеть voir  
 видно: не видно on ne voit pas  
 вилка fourchette  
 висеть être suspendu  
 влететь entrer  
 вместе ensemble  
 во dans  
 возить transporter  
 волк loup  
 волчица louve  
 воробей (*gén. воробья*) moineau  
 воровать voler  
 ворона corneille  
 восемь huit





**вот** voilà; **а вот** ... en voilà; **вот и** ...  
et voilà; **вот так** ... voilà; **вот по-  
тэха!** c'est rigolo!

**врач** (*гэн. врачá*) médecin  
**все** tout, tous, toutes  
**всегó: всего хорошего** bonne chance  
**вскочить** sauter  
**въэхать** monter  
**вы** vous  
**вЫмыты: рúки вЫмыты** les mains  
sont lavées  
**вЫмыть** laver  
**выростáть** pousser  
**высóкий** haut  
**высоко** haut  
**вЫтереться** s'essuyer  
**вЫтрись** voir **вЫтереться**

### Г

**газéта** journal  
**гáлка** choucas  
**гвóздик** *dimin. de гвоздь*  
**где** où  
**где-то** quelque part  
**глаз** (*гэн. глáза*) clou  
**глобус** globe (terrestre)  
**глядéть** regarder  
**говорить** parler  
**головá** tête  
**гóлос** voix  
**гóлубь** pigeon  
**горá** montagne  
**горéть** briller  
**гóрка** *dimin. de горá*  
**гостáть** séjourner  
**гриб** champignon  
**грóзный** terrible  
**гром** tonnerre  
**грузовик** (*гэн. грузовикá*) automo-  
bile  
**грызть** ronger  
**гусь** oie

### Д

**да** oui  
**давнó** il y a longtemps  
**даётся: даётся нам недёшево** cela  
nous coúte cher  
**дáже** même  
**далекá: дорóга** **далекá** longue route  
**дáльше** plus loin  
**дать** donner  
**два** deux  
**две** deux  
**двор** (*гэн. дворá*) cour  
**дворéц** (*гэн. дворцá*) *ici*: nichoir pour  
étourneau  
**дéлать** faire  
**дéло** affaire  
**дéнь** (*гэн. дня*) jour, journée  
**дéрево** arbre  
**дéсять** dix  
**дéти** enfants  
**дивáн** divan  
**для** pour  
**днём** dans la journée  
**до: до нýточки** *ici*: être mouillé  
jusqu'aux os  
**дóбрый: дóбрый дéнь** bonjour  
**доéсть** achever de manger  
**дождь** (*гэн. дождя*) pluie  
**дóктор** médecin  
**долбить** frapper  
**долотó** burin  
**дом** maison  
**дорóга** route  
**дорóжка** (*dimin. de дорóга*)  
**дочь** (*гэн. дóчери*) fille  
**дровá** bois (de chauffage)  
**друг** (*пл. друзья*) ami; **друг на**  
**дружку** les unes aux autres; **друг**  
**в дружке** les unes dans les autres  
**другóй: одín ... другóй** l'un ...  
l'autre  
**друзья** amis

**дуб** chène  
**дýнуть** souffler  
**дуплó** creux  
**душ** douche  
**душá: от души** de tout mon cœur  
**дýтел** pic

### Е

**ежáта** *dimin. de еж* hérissons  
**éздить** transporter  
**ел** voir **есть** (1)  
**эле-эле** à peine  
**ель** sapin  
**емý** lui  
**енóт** raton  
**ерш́й** (*sing. ёрш*) grémilles  
**éсли** si  
**есть** 1. кúшать manger; 2. **имéются**  
avoir  
**éхать** aller

### Ё

**ёж** (*пл. еж*) hérisson  
**ёжик** *dimin. de ёж*  
**ёлка** sapin  
**ёрш** (*пл. ерш́й*) grémille  
**ёршик** *dimin. de ёрш*

### Ж

**жалéть** ménager  
**ждать** attendre  
**желáть** souhaiter  
**живóй** vivant  
**жизнь** vie  
**жирáф** girafe  
**жить** vivre  
**жук** scarabée  
**журнáл: клáссный журнáл** carnet  
d'appel

жўтко avoir peur  
жучок *dimin. de жук*

### З

за derrière, pendant, à  
забор enceinte  
зажечь allumer  
завонить se mettre à sonner  
зайка lièvre  
занят occupé  
забавив ayant commencé à gémir  
заплакаться se mettre à pleurer  
заря: на заре à l'aube  
зато mais en revanche  
заяц (*gén. зайца*) lièvre  
звезда (*pl. звёзды*) étoile  
зверёк (*dimin. de зверь*)  
зверь bête  
звонкий sonore  
звонок (*gén. звонка*) sonnerie  
зэбра zèbre  
земля terre  
земной: земной шар globe terrestre  
зимá hiver  
зимой en hiver  
знак: твёрдый знак signe dur;  
мягкий знак signe mou  
злой méchant  
знать savoir  
значит donc  
зовут: егó зовут il s'appelle  
зол voir злой  
зонтик *dimin. de зонт* parapluie  
зоопáрк zoo  
зуб dent

### И

и et  
и ... и ... et ... et  
иглá (*pl. иглы*) aiguille

игóлка aiguille  
игрушка jouet  
идти aller, marcher, arriver  
из de, en  
индюк (*gén. индюка*) dindon  
иной givre  
им leur  
имя: по имени nommé  
испáчькать salir  
июнь juin

### К

к: щекá к щекé joue contre joue  
каждый: каждый раз chaque fois  
как comme  
как будто comme si  
какой: quel; с какими словами avec  
quels mots  
календарь (*gén. календаря*) calendrier  
капустный de choux, aux choux  
карандаш crayon  
карапуз bambin  
карта carte  
катать promener  
кататься se promener (en voiture)  
квартира appartement  
кино cinéma  
кислый aigre  
кладь charge  
класс classe  
класный: класный журнал carnet  
d'appel  
клевáть mordre (à l'hameçon)  
клоёт voir клевáть  
кльоква canneberge  
книга livre  
книжка *dimin. de книга*  
кнопка punaise  
когда quand  
когó: для когó pour qui

кóжица *dimin. de кожа* peau  
кольцо anneau  
кóлкий piquant  
кóлочий piquant  
конец (*gén. конца*) fin  
конь (*gén. коня*) cheval  
кóрабль (*gén. корабля*) navire  
кóрзина panier  
кóрова vache  
кот chat  
кóторый qui, que  
кран grue (mécanisme de levage)  
красивый beau  
Кремль (*gén. Кремля*) Kremlin  
крéсло fauteuil  
кричáть crier  
крóлик lapin  
крот taure  
кружиться tourner  
крýса rat  
кто qui  
куда où  
ку-кú coucou, le cri du coucou  
кукушка coucou  
купить acheter  
куст arbrisseau

### Л

лáмпа lampe  
лáсточка hirondelle  
лев lion  
лень: лень ей бýло elle n'avait pas  
envie de  
лепить faire  
лес forêt  
лэсенка *dimin. de лестница* escalier  
лэто été  
лэтом en été  
лечиться se faire soigner par  
лимóн citron  
лисá renard

лиси́ца renard  
ли́ст (*pl.* ли́стья) feuille  
листопа́д chute de feuilles  
листо́чек *dimin. de* ли́ст  
ли́стья (*sing.* ли́ст)  
лицо́ visage  
лови́ть attraper, pêcher  
ло́дка barque  
ложи́ться se coucher  
лопа́та pelle  
луна́ lune  
лу́чший meilleur  
люби́ть aimer  
лю́ди (*gén.* люде́й) gens

## М

магази́н magasin  
ма́ленький petit  
ма́ло peu  
ма́льш (*gén.* ма́льшá) gosse, petit  
bonhomme  
ма́льчик garçon  
ма́ма maman  
ма́рка timbre  
матрё́шка matriochka  
матро́с matelot  
маши́на automobile  
медве́дица ourse  
медве́дь ours  
мел craie  
меня́: у меня́ chez moi  
местё́чко *dimin. de* ме́сто  
ме́сто place  
ме́д miel  
мину́та minute  
ми́р paix  
мне me, à moi  
мно́го beaucoup  
мно́й: со мно́й avec moi  
мог *voir* мочь  
могла́ *voir* мочь

могу́ *voir* мочь  
мо́ем *voir* мыть  
мо́жет *voir* мочь  
мо́й mon, ma  
молото́к marteau  
мо́ре mer  
морко́вка *dimin. de* морко́вь carotte  
мо́ст pont  
мо́чь pouvoir  
му́ха mouche  
мы nous  
мы́ло savon  
мы́ть laver  
мы́шка *dimin. de* мышь  
мышь souris  
мя́гкий: мя́гкий знак signe mou  
мяч (*gén.* мяча́) balle

## Н

на prends  
наберёт *voir* набра́ть  
набра́ть: набра́ть высоту́ prendre de  
l'altitude  
навари́ть cuire  
над au-dessus  
надо́ il faut  
найти́ trouver  
нам: к нам chez nous, vers nous  
на́ми: над на́ми au-dessus de nous; с  
на́ми avec nous  
напрáсно en vain  
нас: у нас nous avons; для нас pour  
nous  
нача́ть commencer  
начну́т *voir* нача́ть  
наш notre  
наше́л *voir* найти́  
не ne ... pas  
не́бо ciel  
неде́ля semaine  
немно́жко un peu

нему́: к нему́ chez lui, vers lui  
несёт *voir* нести́  
несёшь *voir* нести́  
нести́ porter  
несча́стный malheureux  
нет non  
неумы́тый sale  
не́с *voir* нести́  
ни: ни мину́ты pas une minute  
никогда́ jamais  
никто́ personne  
ни́точка: до ни́точки промо́к  
mouillé jusqu'aux os  
них: у них chez eux  
ниче́м rien  
но mais  
нож couteau  
но́жка *dimin. de* нога́ pied  
носа́тый à grand nez  
носи́ть porter  
носки́ chaussettes  
носо́рог rhinocéros  
ночь: за́ ночь en une nuit  
ня́нька nurse

## О

обе́дать déjeuner, dîner  
обезья́нка *dimin. de* обезья́на singe  
облако (*pl.* облака́) nuage  
о́гонь (*gén.* огня́) feu  
огоро́д potager  
огро́мный immense  
одева́ться s'habiller  
оде́ть mettre, habiller  
оди́н un, seul  
одна́ une, seule  
одна́жды une fois  
одува́нчик pissenlit  
окно́ (*pl.* окна́) fenêtr  
око́шко (*dimin. de* окно́)  
он il, lui

онí ils (elles), eux  
 опадáть tomber  
 опроки́нуть renverser  
 опу́шка lisière  
 опя́ть de nouveau  
 о́сенью en automne  
 о́сёл (*gén.* о́сла) âne  
 о́слик *dimin.* de о́сёл  
 оста́ться rester  
 от: от ду́ши de tout mon (ton, son)  
 сœur; от стра́ха de peur  
 отве́тить répondre  
 открыва́ть ouvrir  
 откры́т: откры́ты о́кна les fenêtrés  
 sont ouvertes  
 отку́да d'où  
 отстава́ть rester en arrière  
 о́чень très, beaucoup  
 очкí lunettes

## П

па́дать tomber  
 пальто́ manteau  
 па́мять: на па́мять par cœur  
 па́нцирь cuirasse  
 па́па papa  
 па́рта pupitre  
 па́чка salir  
 певе́ц (*gén.* певца́) chanteur  
 пельме́ни pelménis (sorte de ravioli)  
 пе́рвый (1e) premier  
 передра́знивать singer  
 пе́сенка *dimin.* de пе́сня chanson  
 пету́х (*gén.* петуха́) coq  
 петь chanter  
 пэ́чка four  
 письмо́ lettre  
 пить boire  
 пла́вать nager  
 пла́тье robe  
 пло́хо mal

плыть nager  
 пляса́ть danser  
 по sur  
 побелеть blanchir, devenir blanc  
 повстреча́ться rencontrer  
 под: под дождём sous la pluie  
 подарить offrir  
 подоконник appui d'une fenêtre  
 подру́жка *dimin.* de подру́га amie  
 подъезд entrée  
 подъехать arriver, s'approcher  
 подьёмный: подьёмный кран grue  
 (machine de levage)  
 по́езд train  
 по́ехать aller  
 пойти́ aller  
 поката́ть faire promener qn en auto-  
 mobile  
 покúпка achat  
 покúпочка *dimin.* de покúпка  
 пол plancher  
 по́ле champ  
 помога́ть aider  
 помо́жет *voir* помо́чь  
 помо́чь aider  
 по́ни poney  
 попуга́й perroquet  
 портфе́ль serviette  
 по́сле après  
 посылы́тся: тебе́ посылы́тся tu  
 croiras entendre  
 поступа́ть agir  
 потереть froter  
 потеха́: вот потеха́! c'est rigolo!  
 потоло́к (*gén.* потоло́ка) plafond  
 пото́м ensuite  
 потому́ что parce que  
 потре́шь *voir* потереть  
 похо́ж ressemble  
 почему́ pourquoi  
 поше́л *voir* пойти́  
 пою́ *voir* петь  
 пра́вда vérité

пре́лесть charmant (c'est)  
 прибежа́ть accourir  
 привезти́ apporter  
 привёз *voir* привезти́  
 привы́к *voir* привы́кнуть  
 привы́кнуть s'habituer  
 пригласи́ть inviter  
 пригодиться être utile  
 прийтí arriver, venir  
 прилететь arriver  
 прилечь se coucher (pour un mo-  
 ment)  
 принима́ться: принима́ться за де́ло  
 se mettre à l'œuvre  
 приходи́ть venir  
 пришёл *voir* прийтí  
 прищурить cligner  
 про de  
 прожить vivre  
 прозвище: по про́звищу surnommé  
 промóк *voir* промóкнуть  
 промóкнуть être mouillé  
 проси́ть demander  
 прóсто: прóсто трус il est tout bon-  
 nement un poltron; прóсто пре́-  
 лесть ils sont vraiment charmants  
 просыпа́ться se réveiller  
 прочесть lire  
 прятать cacher  
 пры́чет *voir* пры́тать  
 пти́ца oiseau  
 пуга́ться avoir peur de  
 пусто́й vide  
 пчелá abeille  
 пше́но millet  
 пять cinq

## Р

рад (être) content  
 ра́дуга arc-en-ciel  
 раз: де́сять раз dix fois  
 разгова́ривать parler

**разгрызать** casser avec les dents  
**разлететься** s'éparpiller  
**разлетится** voir разлететься  
**разный** différent  
**разорять** détruire  
**ракета** fusée  
**ранный** à l'aube  
**рано** de bonne heure  
**расскажите** voir рассказать  
**рассказать** raconter  
**рассказывать** raconter  
**растёт** voir расти  
**расти** grandir, pousser  
**расцвелó** voir расцвести  
**расцвести** s'épanouir  
**ребята** enfants  
**резиновый** de caoutchouc  
**река** rivière  
**речка** *dimin. de река*  
**решить** décider  
**рог** corne  
**родной** natal  
**роет** voir рыть  
**рост:** ростом être de la taille  
**рот** bouche  
**рубаша** chemise  
**рубашка** chemise  
**рубить** fendre  
**рука** main, bras; в руках dans les  
 mains  
**ручка** porte-plume  
**рыба** poisson  
**рыбак** (*gén. рыбака*) pêcheur  
**рыбачить** pêcher  
**рыбка** *dimin. de рыба*  
**рыть** creuser  
**рядом** à côté

### С

с avec; с **вершок** être tout petit  
 сад jardin  
 сам moi-(toi-, soi-) même

**самолёт** avion  
**свет** monde  
**сегодня** aujourd'hui  
**седли** voir сесть  
**семь** sept  
**семья** famille  
**середина** milieu  
**серый** gris  
**сестрёнка** petite sœur  
**сесть** s'asseoir  
**сидеть** être assis  
**сидит** voir сидеть  
**сидят** voir сидеть  
**сила** force  
**силач** (*gén. силача*) hercule  
**скажешь** voir сказать  
**скажи** voir сказать  
**сказать** dire  
**скамейка** banc  
**скатерть** nappe  
**скворец** (*gén. скворца*) étourneau  
**сколько** combien  
**скорей** plus vite  
**скучно** s'ennuyer  
**слава** gloire  
**слезть** descendre  
**слово** mot  
**слон** éléphant  
**слышно** on entend  
**смой** voir смыть  
**смотреть** regarder  
**смыть** laver  
**снег** neige  
**снегопад** chute de neige  
**снова** de nouveau  
**со:** со мной avec moi; со скамейки  
 du banc  
**собой:** с собой avec soi (moi, toi,  
 etc.)  
**солнце** soleil  
**сорвать** cueillir  
**спать** dormir  
**спешат** voir спешить

**спешить** se dépêcher  
**спинка** *dimin. de спина* dos  
**спит** voir спать  
**спокойно** tranquillement  
**спросить** demander  
**спят** voir спать  
**среди** au milieu  
**станет** voir стать  
**становись** voir становиться  
**становиться** devenir  
**старый** vieux  
**статуя** statue  
**стать** devenir  
**стол** (*gén. стола*) table  
**стоя** se tenant debout  
**стоять** se tenir debout  
**страх:** от страха de peur  
**стул** chaise  
**ступенька** marche (d'un escalier)  
**сук** branche  
**суше:** вытрись суше essuie-toi bien  
**считалка** comptine  
**считать** compter  
**сшить** coudre  
**съем** voir съест  
**съест** manger  
**сын** fils  
**сыр** fromage  
**сюда** ici

### Т

**тапка** pantoufle  
**таракан** cafard  
**тарелка** assiette  
**твёрдый:** твёрдый знак signe dur  
**тебе:** тебе пошлешься tu croiras en-  
 tendre  
**телевизор** téléviseur  
**телефон** téléphone  
**телёнок** veau  
**телята** voir телёнок

тетрадь cahier  
тёплый chaud  
тигр tigre  
тише silence  
тоже aussi, de même  
только seulement  
тонет voir тонуть  
тонкий fin  
тонуть se noyer  
топор hache  
то-то: то-то тёплое местечко c'est là  
une place chaude  
точка point  
травá herbe  
трамвай tramway  
три trois  
троллейбус trolleybus  
тропинка sentier  
трубочист ramoneur; *ici*: un garçon  
très sale  
труд (*гэн. трудá*) travail  
трuc poltron  
ту́ча nuage  
тушь encre de Chine  
ты tu, toi

## У

у près de, contre, chez  
убежать s'enfuir  
увидеть voir  
уголок (*гэн. уголкá*) *dimin. de* угол  
coin  
удочка ligne (de pêche)  
уж (*гэн. ужá*) couleuvre  
ужáта *dimin. de* ужá  
узнáть apprendre  
укладывать coucher  
улечься se coucher  
улитка escargot  
уляжется voir улечься  
умело habilement

уметь savoir faire qch  
умываться se laver  
упáл voir упáсть  
упáсть tomber  
урок leçon  
ус мoustache  
усидеть tenir en place  
уснуть s'endormir  
устáть se fatiguer  
у́тка canard, cane  
у́точка *dimin. de* у́тка  
у́тром le matin  
у́тюг (*гэн. утюгá*) fer à repasser  
у́хо oreille; у́хом не ведёт il s'en mo-  
que comme d'une guigne  
ученик élève  
учить apprendre, enseigner  
у́ши voir у́хо  
у́шки *dimin. de* у́ши

## Ф

фáртук tablier  
флаг drapeau  
флажок (*гэн. флажкá*) *dimin. de*  
флаг  
флот flotte  
фонáрик *dimin. de* фонáрь lanterne  
фонтáн fontaine  
фрукты fruits

## Х

хвост (*гэн. хвостá*) queue  
хищный carnassier  
хлеб pain  
ходить marcher  
хозяйка maîtresse  
хорёк (*гэн. хорькá*) putois  
хорóшее: всего хорóшего bonne  
chance

хорóшо bien  
хотеть vouloir  
хоть bien que  
хóчет voir хотеть  
хрáбрый courageux  
худóжник peintre

## Ц

цáпля héron  
цвётик *dimin. de* цвётóк  
цветнóй en couleur  
цвётóк fleur  
цветы voir цвётóк  
цёлый entier  
цирк cirque  
цыплёнок poussin  
цыпля́та voir цыплёнок

## Ч

чáйник théière, bouilloire  
чáсики *dimin. de* часы́ montre  
часовщи́к horloger  
часы́ pendule  
чáшка tasse  
человéк (*пл. люди*) homme  
чему́: чему́ ты рад pourquoi es-tu  
content?  
червя́к ver (de terre)  
червячо́к *dimin. de* червя́к  
чэрез dans  
черепа́ха tortue  
черни́ла encre  
четы́ре quatre  
чёрный noir  
чинить réparer  
чист voir чистый  
чистить nettoyer  
чисто proprement  
чистый propre  
чипу́ voir чистить  
что que, quoi

### Ш

ша́пка chapeau  
ша́р: ша́р земно́й globe terrestre  
ша́рф écharpe  
шве́я couturière  
ше́ст (*gén. шеста́*) perche  
ше́я cou  
ше́л *voir* и́дти  
широко́ *ici*: grand ouvert  
ши́ть coudre  
шка́ф armoire  
шко́ла école  
шко́льник écolier  
шну́рок (*gén. шнурка́*) cordon; *ici*: fil  
шокола́д chocolat  
шу́бка *dimin. de* шу́ба pelisse  
шуме́ть faire du bruit

### Щ

щебетáть gazouiller  
щебечу́т *voir* щебетáть  
щека́ (*pl. щёки*) щека́ к щеке́ joue  
contre joue  
щекотáть chatouiller  
щекочу́ *voir* щекотáть  
щенóк (*gén. щенка́*) chiot  
щётка brosse  
щи́ potage aux choux  
щипáть pincer  
щиплю́т *voir* щипáть  
щипцы́ pinces  
щу́ка brochet

### Э

экра́н écran  
электри́ческий électrique  
эта́ж (*gén. этажа́*) étage  
э́то c'est

э́тот ce  
э́хо écho

### Ю

ю́бка jupe  
ю́жный méridional  
юла́ toupie  
ю́нга mousse  
ю́ркий leste

### Я

я je, moi  
ябло́ко pomme  
я́года baie  
яйцо́ œuf  
я́корь ancre  
январь (*gén. января́*) janvier

*LES ENFANTS,  
AVEZ-VOUS APPRIS L'ALPHABET RUSSE?  
RÉPÉTEZ-LE ENCORE UNE FOIS.*

---

**А Б В Г Д Е Ё Ж З**

(а) (бэ) (вэ) (гэ) (дэ) (е) (ё) (жэ) (зэ)

**И Й К Л М Н О П Р**

(и) (и краткое) (ка) (эль) (эм) (эн) (о) (пэ) (эр)

**С Т У Ф Х Ц Ч Ш Щ**

(эс) (тэ) (у) (эф) (ха) (цэ) (че) (ша) (ща)

**Ъ Ы Ь Э Ю Я**

(твёрдый (ы) (мягкий (э оборотное) (ю) (я)  
знак) знак)



RANGEZ LES MOTS DONNÉS PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE.

шарф самолёт игрушки  
вилка автомобиль звезда  
марка зebra иголка рубашка ананас  
слон арбуз барабан улитна снамейна  
брюки нож юбка зонт(иж) шапка трамвай  
портфель пальто очки щётка сыр шахматы енот ослик  
гусь индюк школа семья  
космонавт мяч заяц брюки портфель пальто очки щётка сыр шахматы енот ослик  
лимон газета ручка гусь индюк этаж школа семья экран  
ручка гусь индюк этаж школа семья экран  
ранета хлеб лампа банан окно цирк врач  
жук ракетa лампа банан окно цирк врач  
носки чашка  
петух  
вертолёт платье гриб попугай  
стол река карта цветы дзез книга рыба фонтан удочка чашка  
якорь ёлка часы утюг книга рыба фонтан удочка чашка  
юла цыплёнок бассейн автобус щенок луна юнга лонна художник  
еж флаг вагон фрукты троллейбус носорог яблоко жираф  
медведь

С.В. Кологривова  
Т.С. Залманова

# ВЕСЁЛАЯ АЗБУКА

АЗБУКА  
В КАРТИНКАХ  
ПРОПИСИ  
ТЕКСТЫ  
ДЛЯ ЧТЕНИЯ  
СЛОВАРЬ

Москва  
«Русский язык»  
1990

